

**TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI HUZURIDAGI
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

TERMIZ IQTISODIYOT VA SERVIS UNIVERSITETI

HAZRATQULOVA OZODA ABDUG'ANIYEVNA

**O'ZBEK VA INGLIZ TILLARIDAGI PAREMIYALARDA
“AFV ETISH” KONSEPTI**

10.00.06-Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va
tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Termiz-2023

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)dissertatsiya avtoreferati
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctoral of philosophy (PhD) on philological
sciences**

Hazratqulova Ozoda Abdug‘anievna

O‘zbek va ingliz tillaridagi paremiyalarda “Afv etish” konsepti.....3

Хазраткулова Озода Абдуганиевна

Концепт “Прощения” в паремиях узбекского и английского языка.....27

Khazratkulova Ozoda Abduganiyevna

The concept of “Forgiveness” in Uzbek and English paremias.....53

E‘lon qilingan ishlar ro‘yhati

List of published works

Список опубликованных работ.....57

TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 RAQAMLI ILMIY KENGASH
TERMIZ IQTISODIYOT VA SERVIS UNIVERSITETI

HAZRATQULOVA OZODA ABDUG‘ANIYEVNA

O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDAGI PAREMIYALARDA
“AFV ETISH” KONSEPTI

10.00.06-Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va
tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Termiz-2023

Filologiya fanlari bo'yicha Falsafa doktori (PhD) dissertatsiya mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.2.PhD/Fil2632 -raqam bilan ro'yxatga olingan.

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiya Termiz iqtisodiyot va servis universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume) Termiz davlat universiteti veb-sahifasining www.tersu.uz hamda "Ziyonet" axborot-ta'lim portalining www.ziyonet.uz manzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Raupova Laylo Rahimovna,
Filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Mamatov Abdi Eshonqulovich,
filologiya fanlari doktori, professor

Xoshimova Dildora Madaminovna,
filologiya fanlari doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot:

Samarqand davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Termiz davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi 03/31.03.2021.Fil.78.04 raqamli Ilmiy kengashning 2023 yil "29" "08" soat 10:00 dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 190111, Termiz sh., Barkamol avlod ko'chasi, 43. Tel.: (376) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz.)

Dissertatsiya bilan Termiz davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (182 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 190111, Termiz sh., Barkamol avlod ko'chasi, 43. Tel.: (376) 221-74-55

Dissertatsiya avtoreferati 2023 yil "23" "08" da tarqatildi.
(2023 yil "23" "08" dagi 34 - raqamli reestr bayonnomasi)




B. Umurqulov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor


A. Eshmuminov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
kotibi, filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent


P. U. Bakirov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy seminar raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida paremiyalarni o'rganish nafaqat tilning genezisini ko'rish, ma'lum bir xalqning milliy-mentalital stereotiplarini tushunishga imkon bermoqda. Paremiyalar millatning hayoti, odob-axloqi va urf-odatlarini to'g'risidagi ma'lumotlarni konsentratsiyasi va olam modelini birlashtirib, tilning eng qadimiy g'oyalari hamda qoidalarini aks ettiradi.

Dunyo tilshunosligida har qanday paremiya—bu avlodlar tajribasini umumlashtiradigan va xalqning urf-odatlarini hamda an'analarga oydinlik kiritadigan fikrning mantiqiy shakli sifatida baholanadi. Tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, ko'plab paremiyalar turli xil tillarda o'xshash yoki bir-biriga yaqin ma'nolarni ifodalaydi. Xususan, turli xil til guruhlarining maqol fondida u yoki bu shaklda do'stlarga yordam berish, qariyalarni hurmat qilish, qarindoshlarini qo'llab-quvvatlash va oila yaxlitligini saqlash zarurligi to'g'risida, shuningdek, mehnatning afzalliklari, yolg'onning zarari, murakkab muammolarni birgalikdagi sa'y-harakatlar bilan hal qilish zarurligi va boshqalar haqida so'z yuritiladi.

Mamlakatimizda xorijiy tillarni o'rganishni rivojlantirish davlat siyosatining bir qismiga aylangan. Ayniqsa, "...davlat tilidan xorijiy tillarga va xorijiy tillardan davlat tiliga professional tarjima qilish uslubiyotlarini yaratish..."¹ jarayonida paremiyalarni qiyosiy tadqiq qilish borasida chuqur izlanishlar olib borish kun tartibiga qo'yilmoqda. Shu jihatdan paremiyalarning kelib chiqishi, o'ziga xos xususiyatlari, ularning milliy va madaniy jihatlarini aks ettirishning o'zbek va ingliz tilidagi xususiy diskurslarda qiyosiy aspektida tekshirish yuzasidan ilmiy tadqiqotlarni yanada chuqurlashtirish zarurati mavjud.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017 yil 7 fevraldagi PF-4947-son "O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha Harakatlar strategiyasi to'g'risida", 2019 yil 21 oktabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqei tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Farmonlari; 2012 yil 10 dekabrda PQ-1875-sonli "Chet tillarni o'rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2017 yil 20 apreldagi PQ-2909-son "Oliy ta'lim tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2013 yil 8 maydagi 124-son "Uzluksiz ta'lim tizimining chet tillar bo'yicha davlat ta'lim standartlarini tasdiqlash to'g'risida", 2017 yil 11 avgustdagi 610-son "Ta'lim muassasalarida chet tillarini o'qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari hamda mazkur soha bo'yicha qabul qilingan boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ushbu dissertatsiya ma'lum darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining asosiy ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Tadqiqot respublika fan va texnologiyalari

¹"Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида" // Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон қарори/ <https://lex.uz/docs/542673>

rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish”ning ustuvor yo‘nalishi doirasida amalga oshirilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Dunyo tilshunosligida paremiyalarning ilmiy tadqiqi bilan bog‘liq tadqiqotlar ko‘p. Sohada maqollarni tadqiq etish, xususan, ularni paremiologik birlik sifatida monografik tahlil etishda ingliz tilshunoslari A.Taylor, A.Dantes, V.Mayder, J.Reylarning ishlarini sanash mumkin². Bu masalada o‘zbek tilshunoslari G‘.Salomov, M.Fozilov, M.To‘ychiev, A.Mamatov, M.Umarxodjayev, A.Mamatov, M.Hakimov, T.Mirzaev, B.Sarimsoqov, M.Sodiqova, M.M.Karomatova, H.S.Karomatov, Sh.Shomaqsudov, Sh.Shorahmedov, B.M.Jo‘raeva, A.Musoqulov, B. Sarimsoqov, P.U.Bakirov, L.Raupova, G.I.Ergasheva, Z.Abduaxadova, B.P.Nazarov, D.A.Tosheva, D.S.Turdaliev, Sh.Tojiboev, M.A.Temirova, O.P.Uralova, Z.R.Narmuratovlar³ alohida izlanishlar olib borishgan va ularning tadqiqotlarida paremiyalarning semantik va lingvistik tavsifi, stilistik tamoyillari hamda muammoni qardosh tillardagi mavjud bo‘lgan paremiyalar bilan qiyosiy-chog‘ishtirma aspektda tahlil

²Taylor A. Selected Writings on proverbs. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 1975. – 203 p.; Dundes A. On the structure of the Proverb, Mieder, W. & Dundes A. The Wisdom of many: Essays of the Proverb. Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press. 1994. – 352 p.; Proverbs: A Handbook. Meider W. London: Greenwood Press, 2004. – 321 p.; A complete collection of English proverbs by John Ray published by Forgotten books. London, Dalton house, 60 Windsor Avenue, 2013. – 319 p.

³Саломов Г. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. – Тошкент: /Фанлар академияси/ 1961. – 159 б.; Фозилов М. Ҳикматли сўзлар, афоризмлар ва мақоллар. – Тошкент: «Ўзбекистон» нашриёти, 1967. – 191 б.; Тўйчиев М. «Шинелли йиллар» романида халқ мақоллари ва ибораларининг ишлатилиши. Ўзбек фразеологиясидан тадқиқотлар. СамДПИ асарлари. Самарқанд. 1971. – 87 б.; Mamatov A. O‘zbek tili frazeologizmlarining shakllanishi masalalari: Filol. fan. dokt. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2000. Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. – Москва, 1981. – 56 с. Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари: филол. фан. докт. ... дис. – Т., 1999. – 316 б. Маматов А.Э. Семантико-стилистические особенности эмоционально-оценочных фразеологических единиц узбекского языка: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Ташкент, 1988. – 20 с. Ҳақимов М. Ёзувчи ва халқ тили. – Тошкент: «Фан», 1971. – 176 б.; Ўзбек халқ мақоллари: [2 томлик]. Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б. Том 1. – Тошкент, «Фан», 1987. – 368 б.; Ўзбек халқ мақоллари: [2 томлик]. Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б. Том 2. – Тошкент: «Фан», 1988. – 372б. Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар лугати / Тузувчи: Содиқова М. – Тошкент: Ўқитувчи, 1993. – 76б.; Proverbs-мақоллар-пословицы /Тузувчилар: Кароматова М.М., Кароматов Ҳ.С. – Тошкент: Меҳнат, 2000. – 400 б.; Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Маънолар маҳзани. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2001. – 448 б.; Жўраева Б.М. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланиши: Филол. фанлари номзоди дисс. – Бухоро, 2002. – 136 б.; Ўзбек халқ мақоллари/ Тузувчилар: Мирзаев Т., Мусоқулов А., Саримсоқов Б. – Тошкент.: «Шарқ», 2005. – 253 б.; Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков): Доктор филологических наук дисс. – Ташкент, 2007.–334с.; Raupova L. Dialogik diskursdagi polipredikativ birliklarning sotsiopragmatik tadqiqi: filol. fan. d-ri...diss. avtoref. – Т.: 2012. – 48б.; Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг киёсий-типологик тадқиқи: Филол. фанлари номзоди дисс.– Тошкент, 2011. –164б.; Абдуахадова З.Ж. Инглиз ва ўзбек тилларидаги соматик фразеологизмларнинг лингвостилистик, хусусиятлари ва уларнинг ўзбек тилида берилиши (лексикографик манбалар асосида). – Самарқанд, 2015. – Б.25.; Назаров Б.П. Бакалавр тайёрлашнинг қуйи босқичида немис тилини коммуникатив методика асосида ўқитишда мақоллардан фойдаланиш. Педагогика фанлари номзоди дисс. – Самарқанд, 2012.–186 б.; Тошева Д.А. Зооним компонентли мақолларнинг лингвокультурологик хусусиятлари: Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс. – Тошкент, 2017.–151б.; Турдалиева Д.С. Ўзбек халқ мақолларининг лингвопоэтик хусусиятлари. Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс. – Фарғона, 2018. – 144 б.; Илм ҳикмати (Илм ҳақидаги ҳадис, мақол ва ҳикматли сўзлар тўплами) Тузувчилар: Тожибоев Ш., Эгамбердиев Р. – Тошкент: Наврўз, 2018. – 76 б.; Темирова М.А. Ўзбек ва қирғиз халқ мақоллари типологияси. Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс. – Тошкент, 2018. – 166 б.; Уралова О.П. Инглиз ва ўзбек тилларида “оила” бош лексемали мақоллар семантикаси ва структураси. Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс.– Самарқанд, 2021.–144 б. Нармуратов З.Р. Инглиз ва ўзбек тилларида “таълим”, “илм” концептларига оид паремаларнинг лингвомаданий тадқиқи. Филол. Фанлари фалсафа д-ри... дисс.-Термиз, 2022. – 129 б.

etilgan.

Dunyo tilshunosligida konsept bilan bog‘liq tadqiqotlar turli aspektlarda tahlil etilgan. Jumladan, V.V.Maslova, S.Y.Nikitina, A.F.Vejbiskaya, V.N.Teliya, Y.V.Babaeva, L.Y.Vilms, V.V.Vorobev, N.F.Alefirenko, V.M.Shaklein, Z.K.Sabitova, I.A.Murzinova, O.Bicher⁴ kabi tilshunoslarning tadqiqotlari shular jumlasidandir. Aynan avf etish konsepti bilan bog‘liq tadqiqotlar ingliz tilshunosligida L.Everet, S.Freedman, Kari A. Terzino, B. Reid, L.J.Kijo, K. J. Gentile⁵ tadqiqotlarida maqola, ilmiy tadqiqot, monografiya ko‘lamida tadqiq etilgan. Rus tilshunosligida esa S.G.Vorkachev, Z.D.Popova, N.M.Kravsovalar⁶ tomonidan turli tillardagi konseptlar ilmiy asosda o‘rganilgan. Shuningdek, o‘zbek tilshunosligida A.A.Abduazizov, D.U.Ashurova, M.D.Yusupov, A.E.Mamatov, SH.Safarov, O‘.Q.Yusupov, G‘.Hoshimov, J.Yakubov, G.Ergasheva, Z.Akasimova kabi olimlar tomonidan konseptga bag‘ishlangan tadqiqotlar amalga oshirilgan.

Shu vaqtgacha yaratilgan tadqiqotlarda aynan avf konseptining leksik-semantik, lingvomadaniy xususiyatlariga ko‘ra tahlil etilmagan. Ushbu tadqiqot ishida Avf konseptining leksik semantik xususiyatlari tahlil etilgan. Tadqiqot davomida olimlar tomonidan amalga oshirilgan ilmiy tadqiqotlarga atroflicha munosabat bildirildi, zarur o‘rinlarda foydalanildi.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim va ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya Termiz iqtisodiyot va servis universiteti ilmiy tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq “O‘zbek tili sistemaviy tadqiqi” hamda “O‘zbek tili imkoniyatlarining nutqiy voqelanishi va uni tahlil qilish hamda baholashning ilmiy asoslari” yo‘nalishlari doirasida bajarilgan.

⁴Маслова В.В. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания / Критика и семиотика. – М.: Академия, 1987. – 284 с.; Никитина С.Е. Устная народная культура и языковое сознание. – М.: Наука, 1993. – 189 с.; Вежбицкая А.Ф. Язык. Культура. Познание / Пер. с англ., отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В. Падучевой. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.; Бабаева Е.В. Культурно-языковые характеристики отношения к собственности (на материале немецкого и русского языков): Дисс. канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 207 с.; Вильмс Л.Е. Лингвокультурологическая специфика понятия “любовь” (на материале немецкого и русского языков): Дисс. канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 212 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология. М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2006. – 112 с.; Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: «учебное пособие» М.: Флинта, Наука; 2010–240 б.; Шаклеин В.М. Лингвокультурология: Традиции и инновации [Электронный ресурс]: Монография/М.: Флинта, 2012. – 301 с.; Сабитова З.К. Лингвокультурология: Учебник. – М.: Флинта, 2013. – 524 с.; Мурзинова И.А. Эмблематичность образных характеристик лингвокультурного типажа «британская королева» в языковом сознании носителей британской лингвокультуры // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). 2013. – С.138.; Бичер О. Русские пословицы и поговорки с компонентом-зоонимом (на фоне турецкого языка): Дисс. канд. филол. наук. – Смоленск, 2015. – 145 с.

⁵Everet L. Handbook of forgiveness. – New York. 2005. – 622 p.; Freedman, S. Forgiveness and reconciliation: The importance of understanding how they differ. Counseling and Values, 42, 1998 – 216 p.; Kari. A.Tarzino. Culture and forgiveness: A prototype perspective. Dissertation Iowa State University Ames, Iowa 2007 – 80 p.; Reid B. Locklin Short Reflection Paper: Becoming Human March 8, 2017.; Lijo KJ. Forgiveness: Definitions, Perspectives, Contexts and Correlates // Psychol Psychother 2018, 8:3 DOI: 10.4172/2161-0487.1000342.; Kathy Justice Gentile. To Know All Is To Forgive All: I. Compton-Burnett's Ethic of Tolerance . – NY. 1991.

⁶Воркачев С.Г. Концепт “счастья” в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа: Монография. Краснодар: изд-во Кубан. гос. гос. техн. ун-та, 2002. – 142 с.; Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2000. – 30 с.; Кравцова Н.М. Концепт «человек телесный»: когнитивное моделирование и переносы (на материале сопоставительного анализа древнерусского и древнеанглийского языков); Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тюмень: 2008. – 30 с.;

Tadqiqotning maqsadi o'zbek va ingliz tillardagi "afv etish" konseptli paremiyalarni chogishtirish orqali ularning umumiy hamda farqli jihatlarini aniqlash, lingvomadaniy xususiyatlarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

jahon tilshunosligida lingvomadaniy birliklar tadqiqiga bag'ishlangan tadqiqotlarni qiyosiy o'rganish;

paremiyalarning o'zbek va ingliz tillaridagi voqelanishini, shakllanishi va tasniflarini belgilash;

afv etish konseptosferasiga kiruvchi leksik birliklarni tahlil qilish;

o'zbek va ingliz tillarida "afv etish" konseptining lingvomadaniy mohiyatini ochib berishdan iborat;

o'zbek va ingliz tillarida "afv etish" konseptining leksik-semantik xususiyatlarini tahlil qilish;

o'zbek va ingliz tillarida "afv etish" konseptual maydonining paremiyalarda ifodalanishini qiyosiy tahlil qilish.

Tadqiqotning ob'ekti sifatida lug'atlaridagi va badiiy adabiyotlardagi faol qo'llaniluvchi milliy-madaniy o'ziga xos o'zbek va ingliz tillaridagi paremiyalar tanlangan.

Tadqiqot predmeti o'zbek va ingliz tillaridagi "afv etish" konseptli paremiyalarning lingvokulturologik xususiyatlari.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda qiyosiy tahlil, zidlash, tasniflash, kontekstual, distributiv, struktural va lingvokulturologik, diskursiv tahlil kabi metodlardan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

paremiyaning o'zbek va ingliz tillarida maqol, matal, aforizm, frazema, sarlavha, chaqiriqlar kabi turlarining, olamning lisoniy manzarasini rivojlantirish va bayon qilishdagi steriotiplarni, metaforik so'zlarni tahlil qilish jarayonida o'zbek va ingliz tillarida lingvokulturologik birliklarning ifodalanish shakllarin aniqlangan;

o'zbek va ingliz tillari tashuvchilarining paremiologik olam manzarasida "afv etish" konseptining kognitiv strukturalari, insonning uzr, kechirim xususiyatlarini namoyon etilishi, "Afv etish" konsepti tarkibiga kiruvchi har bir mikrokonsept o'zbek tilida o'zining keng qamrovligi bilan farq qilinishi (leksik, frazeologik birliklar, maqol va matallar, aforizmlar va so'z birikmalar) orqali yoritilgan;

paremiyalar o'zbek va inglizlarning lisoniy dunyoqarashlarida folklor g'oyalarini, jamiyatning rivojlanishi, tartibi va yashashiga doir qoidalar bo'lgan madaniyat me'yorlarini lisoniy konseptlar orqali aks ettirishi, lingvomadaniy kompetensiyaga ega bo'lishi, o'zbek tilida afv etish konseptosferasining uch yirik semantik maydoni: afv etish, afv etilish, afv so'rashni qiyoslashlar va tahlillar orqali to'g'ri interpretatsiya qilish imkonini berishi dalillangan;

chog'ishtirilayotgan tillarda "afv etish" konseptini hosil qiluvchi lisoniy birliklarning turlari, statistik tahlillari amalga oshirilgan hamda konsept tushunchasini o'rganish va tahlil qilish asosida "afv etish" konseptining umumiy konseptosferasi shakllantirilgan, tahlil olib borilgan tillarda "afv etish" konseptining semantik maydonining yadro va periferiyalari ochib berilgan;

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.

Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati lingvomadaniy, emotsional va kognitiv munosabatlar, inson tafakkurining atrof-olam bilan munosabati manzarasining lisonda ifodalanishi, konsept va uning turlari kabi masalalar tadqiqida, turli izohli lug‘atlarni yaratishda vosita bo‘lib xizmat qilishi mumkin.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, olingan xulosalardan “Kognitiv tilshunoslik”, “Lingvokulturologiya”, “Umumiy tilshunoslik”, “Uslubiyat”, “Matn lingvistikasi”, “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” fanlari bo‘yicha darslik, o‘quv qo‘llanmalar yaratishda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. O‘zbek va ingliz va tillaridagi paremiyalarda “afv etish” konseptining qiyosiy-chog‘ishtirma tahlilini amalga oshirish va lingvomadaniy birliklarni tadbqiq etish bo‘yicha olingan ilmiy natijalar asosida:

chog‘ishtirilayotgan tillarda afv etish konseptining lingvomadaniy xususiyatlarini ochib berish, jahon tilshunosligida lingvomadaniy birliklar tadqiqiga bag‘ishlangan tadqiqotlarni qiyoslash, “afv etish” konsepti mohiyatini ochib beruvchi leksemalarning sinonimlar tarkibini tasniflashga doir natija va xulosalardan O‘zbekiston Respublika Fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limining FA-F1-G003 raqamli “Hozirgi qoraqalpoq tilida funksional so‘z yasalishi” fundamental loyihada foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limining 2022 yil 14 dekabrda 527/1-son ma‘lumotnomasi). Natijada turli tizimli tillarda lingvomadaniy birliklarning hosil bo‘lish usullaridagi farq hosila nominatsiyasining sodir bo‘lish yo‘llari evaziga qaror topishiga doir ma‘lumotlar loyiha mazmunining lingvomadaniy jihatdan to‘ldirilishiga xizmat qilgan;

o‘zbek va ingliz tillaridagi paremiologik sathining tasnifida “afv etish” konsepti negizidagi o‘xshash lingvomadaniy birliklardan, badiiy va ilmiy asarlar tarjimasini bilan bog‘liq muammolar echimi doirasida ishlab chiqilgan ilmiy va amaliy tavsiyalardan O‘zbekiston davlat xoreografiya akademiyasida bajarilgan “O‘zbek raqs san’ati terminologiyasi” mavzusidagi PZ-20170930188-raqamli tadqiqot loyiha mazmunini lingvomadaniy jihatdan to‘ldirishga xizmat qilgan. (O‘zbekiston Davlat Xoreografiya akademiyasi 24.11.2022 yildagi №01-04-08/492-sonli ma‘lumotnomasi)

jahon tilshunosligida lingvomadaniy birliklarni qiyosiy o‘rganish, hamda tilshunoslikda paremiyalarning o‘rni, paremiyalarda konseptning ishlatilishi, “afv etish” konseptining o‘zbek va ingliz paremiyalarida ishlatilishi bo‘yicha olingan ilmiy-nazariy xulosalardan Surxondaryo viloyati teleradiokompaniyasining “Ma‘naviyat qalb ko‘zgusi”, “Til millat ko‘zgusi”, “Ta‘lim va taraqqiyot” ko‘rsatuvlarida, “Yangi asr” radio kanali dasturlarida ilmiy mavzuga bag‘ishlangan radio eshittirishlarini tayyorlashda foydalanilgan. (“Surxondaryo viloyat teleradiokompaniyasi”ning 2022 yil 9 noyabrda 01-01-122-sonli ma‘lumotnomasi). Natijada ko‘rsatuv uchun tayyorlangan materiallarning ommabopligi ta‘minlangan.

Tadqiqot natijalarining aprobasiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 6 ta ilmiy-amaliy anjumanda, shulardan 3 tasi xorijiy xalqaro ilmiy-amaliy anjumanlarda muhokama qilingan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 13 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarni chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 4 ta maqola nashr etilgan.

Ishning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va ilovalardan iborat. Ishning umumiy xajmi 142 sahifani tashkil etadi.

TADQIQOTNING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida mavzuning dolzarbligi asoslangan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, ob'ekti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, natijalarni amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar hamda dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Tadqiqotning **“Lingvomadaniy birliklarning tilshunoslikdagi roli va ahamiyati”** deb nomlangan birinchi bobida xalqlar o'rtasidagi madaniy hodisalar, urf-odatlar, paremiyalarning umumiy tasnifi, paremiyalarni o'zaro va tillararo qiyosiy o'rganish orqali ularning o'zaro o'xshash va farqli jihatlarini aniqlash, olamning lisoniy manzarasining turli millatlar tafakkuridagi in'ikosini bilib olish, olamning lisoniy manzarasida lingvomadaniy birliklar va ularning ifodalanishi, ingliz va o'zbek tillarida avf etish konsepti bilan bog'liq paremiyalarning qiyosiy-assotsiativ tahlili masalalari yoritilgan.

“Jahon tilshunosligida lingvomadaniy birliklarning o'rganilishi” qismida jahonda lingvomadaniy birliklarning tadqiq etilish masalasi yoritiladi.

Dunyoning madaniy qiyofasini o'rganishda lingvomadaniyatshunoslar (N.M.Terebixin, V.N.Toporov, G.D.Gachev, Karasik V.I.) bir qancha holatlarni keltirib o'tadilar:

1)til umuminsoniy va ularning o'ziga xos xususiyatlarini, shu jumladan, dunyoning madaniy qiyofasini o'z ichiga oladi;

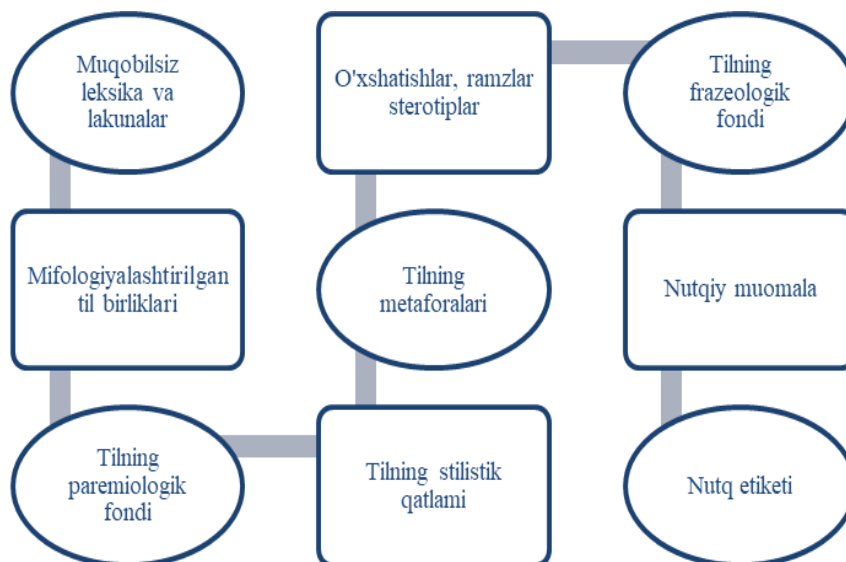
2)dunyoning madaniy qiyofasida madaniyatga xos ma'nolar, madaniy qimmatli dominantlar, madaniyatning ma'lum turlarini tashkil etuvchi, tilda saqlanib qolgan va qo'llaniladigan tushunchalar bo'ladi;

3)dunyoning madaniy qiyofasi yagona til madaniyati qolipidagi yagona obrazni ifodalamaydi, chunki turli millat vakillari turli qadriyatlarga ega bo'lishi mumkin;

4)dunyoning madaniy qiyofasi nafaqat individual, balki jamoaviy ongda ham mavjuddir⁷.

⁷Теребихин Н.М.Сакральная география Русского Севера: Религиозно-мифологическое пространство севернорусской культуры. – Архангельск, ПГУ, 1993. –220 с. Топоров В.Н. Введение в творческое наследие. Москва: «Языки рус. культуры», 2001–2003. Кн. 1. 912 стр.; Гачев Г. Д . Ускореното развитие на културата (на

Muayyan xalq madaniyatining tilda aks ettiruvchi birliklarning yagona chegarasini belgilab bo'lmaydi. Turli vositalar verbal va nonverbal tarzda madaniy xoslikni ifoda etishga xizmat qiladi. Lingvokulturologiyada asosiy birliklar quyidagicha guruhlariga ajratiladi (1-rasmga qarang):



1-rasm. Lingvokulturologik birliklar

Til va madaniyat deganda, odatda til orqali u yoki bu madaniyatni yoki aksincha, madaniyatni o'rganish orqali u yoki bu tilni tushuntirish nazarda tutiladi, aniqroq qilib aytadigan bo'lsak, lingvokulturologiyadagi madaniyatning ma'nosi aqliy-ma'naviy yoki xo'jalik faoliyatida erishilgan daraja, saviya emas, balki "kishilik jamiyatining ishlab chiqarish, ijtimoiy va ma'naviy-ma'rifiy hayotida qo'lga kiritgan yutuqlari majmui" demakdir⁸. Odatda, madaniyatlararo aloqada tushunmovchilikning asosiy sababi til bilmaslik emas, balki kommunikatorlarning milliy ongidagi farqdir. Jamiyatdagi qotib qolgan qarashlar va mavjud qadriyatlar tizimi xalqlarning dunyoqarashiga bevosita bog'liq bo'ladi, shu sababli odamlar ongi kelib chiqish nuqtai nazardan ma'lum talab va mezonlarga, shartlarga asoslanadi.

Tilda ifodalanish darajasiga ko'ra ma'naviy qadriyatlar umuminsoniy, milliy, mulkiy, guruhli, oilaviy, individial-shaxsiy bo'lishi mumkin. Bizning tushunishimizcha, zamonaviy lingvomadaniyat:

- a) madaniyat ob'ektlarini tilda ifodalash usullari va vositalarini,
- b) muayyan xalqning mentalitetini tilda ifodalashning o'ziga xos xususiyatlarini,
- s) tilda qiymat-semantik toifalarni aks ettirish usullarini o'rganadigan ilmiy fan.

болг. яз.). София: Наука и изкуство, 1979. – 519 с.; Karasik V.I. Language matrix of culture. - Volgograd, 2012. – 319 p.

⁸Махмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб ... Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. – № 5. – 3-16 б.

Dunyoning lisoniy manzarasi inson tafakkurida shakllanar ekan, bunda lingvistik vositalardan paremiyalar, xususan, xalq maqollarining ahamiyati nihoyatda katta ekanligini alohida e'tirof etish lozim.

“Paremiya (yun. paroimia — hikmatli soʻz, zarbulmasal, hikoya, maqol) — maʼlum bir tildagi avloddan avlodga ogʻzaki shaklda koʻchib yuruvchi, ixcham va sodda, qisqa va mazmundor, mantiqiy umumlashma sifatida paydo boʻlgan maqol, matal, aforizm, frazeologizm kabi hikmatli iboralar, kontekst sharoitlardan tashqari hamma soʻzlashuvchilar tomonidan tushuniladigan mazmundagi fikr”⁹. Dunyoning etakchi paremiologi Wolfgang Mieder maqolni “xalqning qisqa, umumiy maʼlum boʻlgan jumlası, unda hikmat, haqiqat, axloq va anʼanaviy qarashlar, avloddan-avlodga esda qoladigan hikmatli soʻz”¹⁰, shuningdek, maqollarning taʼrifiga ishora qilib - “*Maqol-tajriba farzandi*”, “*Maqol – koʻchaning hikmati*”, “*Maqol-toʻgʻri soʻz*”, “*Maqollar – aniq soʻz*”¹¹ deya taʼriflaydi.

Paremiyalarni toʻplash, oʻrganish Mahmud Qoshgʻariyning “Devonu lugʻotit turk” va Gulxaniyning “Zarbulmasal” zamonlaridan to hozirgi kunlargacha davom etib kelmoqda. Bizning fikrimizcha, har bir maqolning vujudga kelishida birorta ibratli voqea roʻy bergan va bu voqea oʻta zukko, sinchkov dono ajdodlarimiz vakili tomonidan kuzatilishiga sabab boʻlgan. “Devonu lugʻotit turk”dan olingan quyidagi misollarga murojaat qilaylik: “*Besh qoʻl barobar emas*”, “*Hoʻkizning oyogʻi boʻlguncha buzoqning boshi boʻlgan yaxshiroq*”, “*Ot kuragidagi yagʻir, bolalariga meros boʻlib qoladi*”, “*Quduqda suv bor, ammo it burni tegmaydi*”¹².

Professor P.U.Bakirovning “Milliy gʻoya targʻibotida oʻzbek xalq maqollaridan foydalanish” nomli risolasida dunyo tarkibida maqollari boʻlmagan birorta ham til yoʻq deb, qayd etadi va muallif maqolga quyidagicha taʼrif beradi: Har qanday tilda maqollar insoniyat jamiyatining barcha sohalarini qamrab oladi. Jamiyatning moddiy va maʼnaviy faoliyatining biron bir sohasida maqollarni aks etmaganini kuzatmaymiz¹³. Turli xalqlar ogʻzaki ijodidagi maqollarni oʻrganish bu janr namunalari mazmunan deyarli hamma xalqlarda bir xil takrorlanishini koʻrsatmoqda. Ammo bunday yaqinlikni bir xalq ikkinchi xalqdan maqolni oʻzlashtirganligi bilan izohlash toʻgʻri boʻlmaydi. Bizningcha, bunday yaqinlikni oddiy turmush tarzining oʻxshashligi, insonlar hayotidagi munosabatlarning yaqinligi va umuman, hayotning koʻp holatlarida bir xil vaziyat hosil qilishi bilan izohlagan maʼqulroq. Masalan: “*To err is human, to forgive is divine*”. (English proverb), “*You forgive everything of someone who doesn't forgive himself*” - (Chinese Proverb), “*Be ayb parvardigor*” kabi oʻzbek maqollari bilan oʻxshash maʼnoni bildiradi.

“Olamning lisoniy tasvirida lingvomadaniy birliklar va ularning ifodalanishi” deb nomlangan qismda frazema, paremiya, mifologema, stereotip, geshtalt singari lingvomadaniy birliklar olamning lisoniy tasvirida voqealanishi chogʻishtirilayotgan tillar asosida tahlil qilinadi. Olamning lisoniy tasvirida

⁹Berdiyev H., Rasulov R., Uzbek tilining paremiologik lugʻati, T., 1984. –288 b.

¹⁰Mieder, W. Proverbs: A Handbook. London: Greenwood Press, 2004. – 119 p.

¹¹Mieder, W. A proverb is worth a thousand words: Folk wisdom in the modern mass media. Proverbium. 2005. – 167p.

¹²Madayev O., Sobitova T. Xalq ogʻzaki poetik ijodi. “Sharq” nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi bosh tahririyati. – Toshkent. 2010 – 208 b,

¹³Бакиров П.У. Книга в пословицах разных народов мира “Илм сарчашмалари” илмий – методик журнал № 10. Урганч – 2020. – 202 б.

lingvokulturologik birliklar frazema, paremiya, mifologema, steriotip, geshtaltlar ko‘rinishida ifodalanadi va har bir madaniyatga xos bo‘lgan individualliklarni namoyon etadi.

Olamning lisoniy tasvirida insonni olamga (tabiatga, hayvonlarga, o‘z-o‘ziga) bo‘lgan munosabatini shakllantiradi. Har qanday tabiiy til dunyoni bilish usulining muayyan usulini aks ettiradi. Ya’ni olamning lisoniy tasviri leksika, frazeologiya va grammatikada muxrlangan olam haqidagi bilimlar majmuasidir. Olam manzarasining konseptual va lisoniy turlarini farqlash lozim¹⁴.

Madaniy steriotiplar muayyan millat vakillari xususida umumiy xolda shakllangan qarash, fikrlarni ifodalaydi.

Xususan, o‘zbek xalqi xususida shakllangan steriotiplarni qo‘yidagicha ifodalash mumkin (2-rasmga qarang):



2-rasm. O‘zbek xalqida shakllangan steriotiplar.

Ushbu ko‘rsatilgan streotiplar eng ko‘p qo‘llaniladigan ijobiy ma’no ega. Biroq salbiy ma’noga ega bo‘lgan madaniy streotiplar ham borki, ular to‘g‘ridan to‘g‘ri ifodalanmaydi.

Oxford Royal nashrining amalga oshirilgan so‘rovnomalarga ko‘ra inglizlarga xos bo‘lgan qo‘yidagi steriotiplar eng faol (3-rasmga qarang):

¹⁴Usmonova Sh. Lingvokulturologiya.2014. –79 b.



3-rasm. Inglizlarga xos bo'lgan steriotiplar

Ingliz tilida, xususan, amerikacha so'zlashuv versiyasida *"You dog!"* (*"Sen itsan!"*, *"Ha, sen itsan!"*) ma'lum bir sarguzashtlarni boshidan kechirgan, qandaydir muvaffaqiyatga erishgan odamga qaratilgan. O'zbek tilida esa "Sen itsan" haqorat semasiga ega. Pastkashlik, xudbinlik, razillik singarilarni ifodalashda *"it ekansan"*, *"sen itsan"* so'zlari qo'llaniladi. Demak, it steriotipi o'zbek madaniyatida ikki xil shakllangan birinchisi, uning sodiq va vafodorligi bo'lsa (*It vafo – xotin jafo, itday vafodor*), ikkinchisi, yuqorida ta'kidlanganidek, insonga xos bo'lmagan ishlarni qiluvchi pastkash ma'nosini ifodalaydi.

Aksincha, biror muvaffaqiyatga erishgan, biror ishni maromida etkazgan kishiga nisbatan "Barakalla", "Arslon", "Burgut" so'zlari qo'llanilishi mumkin.

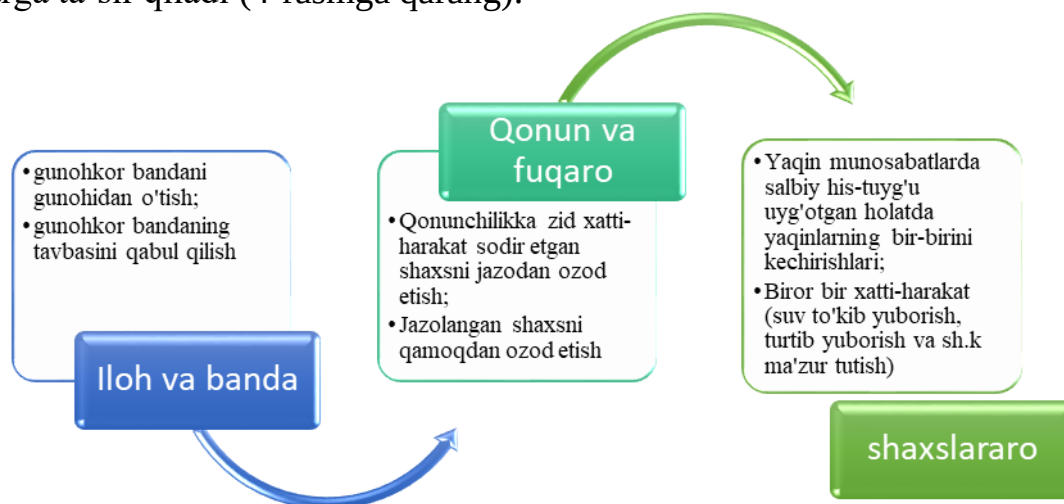
Umuman aytganda, lingvokulturologik birliklardan steriotiplar masalasi, ayniqsa, gender steriotiplar tadqiqotlarda atroflicha o'rganilgan. Biroq turli madaniyatlarda steriotiplarning maishiy turmush bilan bog'liq holatlarini o'rganish, qiyoslash masalasi hali uzoq izlanishlarni talab etadi.

"Afv etish" konsepti etimologiyasi va semantik tabiati, paremiyalarning tasniflanishi va xususiyatlari deb nomlangan faslda chog'ishtirilayotgan tillarda "Afv etish" konseptining etimologiyasi va semantik xossalari yoritiladi. Ingliz tilida "afv etish" ma'nosiga to'g'ri keluvchi "forgiveness" so'zi kelib chiqishiga ko'ra, qo'yidagi manbalardan olingan - sakson-forgivan, gotika-fragiban, nemischa - vergeben, niderland-vergeevan, danish-forgiver va yuqoridagi atamalardagi kechirimning o'ziga xos ma'nosi kechirish yoki jinoyat, yoki qarz sifatida ko'zdan kechirish va jinoyatchini aybsiz deb hisoblashdir¹⁵. Berkitmoq ma'nosini bildiruvchi

¹⁵Ask Gramps, www.askgramps.com/Documents/23

“g‘afara” fe’li shundan kelib chiqadi; kechirmoq, kechirmoq va kechirmoq. Arab tilidagi mag‘firat (g‘ofara) bilan chambarchas bog‘liq bo‘lgan yana bir so‘z “Al-Afv” bo‘lib, so‘zma-so‘z ma‘nosida ozod qilmoq, shifo bermoq yoki tiklamoq ma‘nosini bildiradi¹⁶. Shunday qilib, Allohga nisbatan insonni gunohlari va xatolari tufayli jazo og‘irligidan ozod qilish demakdir. Xolman Injil lug‘ati mag‘firatini abadiy unutish va iymonli odamlarni gunohlari uchun javobgarlikka tortmaslik uchun Xudoning inoyati sifatida tan olmoq ta’riflaydi¹⁷.

Biroq, kechirimlilik qanchalik umumbashariy ko‘rinishga ega bo‘lsa-da, barcha harakatlar bir xil tarzda yaratilgan emas. Bizning madaniyatimiz va shaxsiy psixologiyamiz kechirimlilikni qanday tanlashimizga va u bilan birga keladigan foydalarga ta’sir qiladi (4-rasmga qarang):



4-rasm.

Afv etish bilan bog‘liq konseptosferada ushbu chizmadagi jihatlar asosiy o‘rin tutadi.

II bob Ingliz va o‘zbek tillarida Afv etish konseptining kognitiv xususiyatlari deb nomlanib, chog‘ishtirilayotgan tillarda afv etish konseptining kognitiv, leksik-semantik, sotsiopragmatik xususiyatlarini tahlil qilish masalasiga bag‘ishlanadi.

O‘zbek tilida afv etish mazmunli birliklarning ifodalanish shakliga ko‘ra ikki semantik kategoriyaga bo‘lish mumkin:

1. Afv etish semasiga ega leksik birliklar;
2. Afv etish mazmunini ifoda etuvchi noverbal vositalar.

Afv etish mazmunini ifoda etuvchi leksik birliklar sirasiga eng faol qo‘llanuvchilardan qo‘yidagilarni sanab o‘tish mumkin:

Afv etmoq, afv qilmoq, kechirmoq, uzr, uzr so‘ramoq, gunohidan o‘tmoq, rozi bo‘lmoq, maxfirat qilmoq, rahm qilmoq, baxridan o‘tmoq, ma’zur tutmoq, afv tilamoq, tafviq tilamoq, tavfiq etmoq, afv so‘ramoq, kechirim so‘ramoq, o‘tinmoq.

Bundan tashqari, afv mazmunini ifoda etuvchi noverbal vositalardan, *qo‘lini ko‘ksiga qo‘yish, cho‘k tushish, muk tushish, qo‘lni tepaga ko‘tarish, kaftni*

¹⁶<https://en.wikipedia.org/wiki/Forgiveness>

¹⁷Holman Bible Dictionary, 1996. – P 3.

birlashtirish, elkasiga qo‘lini qo‘yish, bir qo‘lini ko‘tarish kabilarni sanab o‘tish mumkin. Aytish joizki, afv etish keng mohiyatiga ega tushuncha sifatida uning konseptosferasi kechirish va kechirim so‘rash mazmuni ifoda etiladi. Afv etish leksemasining semantik maydonida, uzrxonlik holatida bo‘lish, kimnidir kechirish, gunohidan o‘tish; yoki avf tilash, uzr so‘rash, uzr so‘rash semalari o‘rin oladi.

Afv etish (gunohidan o‘tish, kechirish) kechirim, uzr. *Sizdan bu ulug‘ gunohim uchun afv so‘rab, haydalgan o‘g‘lingiz*¹⁸.

Afv etmoq (qilmoq) Kechirmoq, uzrni qabul qilmoq. Kechirmoq, uzrni qabul qilmoq, gunohidan o‘tmoq. *Biz lapashangligimiz uchun rahnomalarimiz bizni avf etarmikinlar*¹⁹?

Bundan tashqari “Afv etish” yuridik atama sifatida huquqiy mohiyatga ham ega:

1. Afv etish mahkumni jazodan to‘liq yoki qisman ozod etadigan yoki sud tomonidan tayinlangan jazoni boshqa engilroq jazo bilan almashtiradigan yoxud sudlanganlikni olib tashlaydigan insonparvarlik akti hisoblanadi. **Afv etish** muayyan mahkumga nisbatan individual tartibda amalga oshiriladi hamda uni oqlaydigan va u tomonidan jinoyat sodir etganlik faktini bartaraf qiladigan holat hisoblanmaydi.

2. Afv etish O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti tomonidan O‘zbekiston Respublikasi Farmonini qabul qilish orqali amalga oshiriladi.

3. O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti o‘z ixtiyoriga ko‘ra istalgan mahkumni yoki jazoni o‘tab bo‘lgan shaxsni **afv etishi** mumkin.

4. Afv etish O‘zbekiston Respublikasi sudlari tomonidan hukm qilingan O‘zbekiston Respublikasi fuqarolariga, chet el fuqarolariga va fuqarologi bo‘lmagan shaxslarga nisbatan qo‘llaniladi²⁰.

5. Afv etish qo‘yidagi shakllarda amalga oshiriladi:

Asosiy va ijro etilmagan qo‘shimcha jazodan to‘liq yoki qisman ozod qilish;

Jazodan muddatidan ilgari shartli ozod qilish;

Umrbod ozodlikdan mahrum qilish jazosini yoki jazoning o‘talmagan qismini engilroq jazo bilan almashtirish;

Sudlanganlikni olib tashlash²¹.

Afv etish konseptosferasida turli mikrokonseptlar ajralib chiqadi. Aytib o‘tish kerakki, afv etish konsepti ikki xil semaga ega tarzda nomoyon bo‘ladi:

1. Kimnidir afv etish, ayblarini xatolarini kechirish;

2. Afv etilganlik holatida bo‘lish.

Qo‘yida ularni tahlil qilamiz:

a) Afv-afv etish, afv qilish, afv aylamoq-**kechirish**

b) Afv so‘ramoq, afv tilamoq, afv eting, afv qiling-**kechirim so‘ramoq**

¹⁸“O‘tkan kunlar”. Abdulla Qodiriy. G‘afur G‘ulom nomidagi Adabiyot va san‘at nashriyoti. Toshkent, 1994, – 640b.

¹⁹Ўзбек тилининг изоҳли луғати/ З.М. Маъруфов таҳрири остида. I т. А-Р. – Москва: Рус тили нашриёти, 1981. – 631 б.

²⁰O‘zbekiston Respublikasi Konstitutsiyasining 93-moddasi.

²¹ <https://lex.uz/docs/-3725214>

Afv qilingan, afv etilgan-**jazodan ozod qilingan, kechirilgan. Gunohi kechirilgan, tavbasi qabul bo'lgan.**

s) UZR-uzrxon, uzromuz, uzr ohangida, uzrli;

d) Kechirmoq-kechirim so'ramoq, kechirilmoq, kechirim

e) Tavfiq-tavfiq aylamoq, tavfiq etmoq;

f) Ma'zur-ma'zur tutmoq, ma'zur etmoq.

1.1-jadval

O'zbek tilida afv etish shakllari		
Fonetik-fonologik	Fonetik jarayon	Afvu etgaysiz
Leksik-semantik	Leksema	Gushtohligim uchun meni kechiring! — Ammo siz haqsiz. Men sizdek sodiq kishilarning taqdirini ham unutmasligim kerak.
	Frazema	Ali Do'stbek afv tilagandek o'zini uning oyog'i tagiga tashlab yukundi. Bobur uni qo'ltig'idan olib turg'izdi:
	Parema	Amirzodam, bir qoshiq qonimdan keching! Yana bir shumxabar!...
Morfem-morfologik	So'z shakl	Amirzodam, Andijonda qilgan gunohlarim uchun aff so'raymen! Tanbal hammamizni aldagan ekan!
	Grammatik shakl	Avf etgaysizlar, —dedi. — Og'amning zaifasi farzand dog'idan telba bo'lib qoldi. Bechoraning o'g'ilchasi ochlikdan kunjara egan ekan, shishib o'ldi.
	Undov	Janob bek, uzr, men harom ishdan qo'rqamen!..
Sintaktik-semantik	So'z birikmasi	Shakkokligim uchun meni kechiring!
	Gap	Meni...mo'g'ul beklari yo'ldan urdilar!...Kechiring, amirzodam, kechiring-deb Muhammad Xusayin xo'ngrab yig'lay boshladi va Boburning oyog'i ostiga o'zini tashladi.
Pragmatik-kulturologik	Milliy	Eshik og'a uzr so'ragandek, ta'zim qilib, orqaga chekindi. Aksi qal'asining qamalda qolishi Mirzoga endi muqarrardek tuyuldi.
	Mentalitet	Salim titroq qo'llarini ko'ksiga qo'yganicha avval onalariga, so'ng otasiga uzrli ko'zlar bilan qaradi:
Noverbal	Mimika	Boya olomonga jahl qilib, qilich yalang'ochlagan qo'rchiboshli qilichini qiniga qaytarib soldi-da, fil ustiga Xumoyunga bosh egib, undan uzr so'ragan kabi qo'lini ko'ksiga qo'ydi. Xumoyun esa qo'rchiboshiga "ma'zursiz" degan kabi jilmayib qo'yganini Hamidabonu aniq ko'rdi..

Ingliz tilida Afv etish konseptini R.T.Lakoff aybdor sub'ekt pozitsiyasida, sub'ekt pozitsiyasidan tashqari, buysunuvchi gapda paydo bo'lishi mumkinligini taklif qiladi.
I want to apologize.

- a) I'd like to apologize.
- b) I guess I owe you an apology.
- c) It's too bad that X happened.
- d) Sorry you got Xed.
- e) I feel I owe you an apology.
- f) It looks to me like an apology might be in order²².

Ko'rinib turibdiki, dastlabki uchta jumla ya'ni (a), (b), (c) uzr so'rovchining sub'ekt pozitsiyasida ekanligini ko'rsatadi, (d) da so'zlovchi (ya'ni uzr so'rovchi) gapda aytilmaydi va (e)da u butunlay tashqarida (f) da uzr so'rash kamaytiriladi.

“Sorry” semantik mohiyatiga ko'ra, o'z aybini tan olish, yoki aybdor ekanligini rad etish mazmunida qo'llaniladi:

Oh, I'm sorry - I didn't see you there.

Tom, I'm so sorry about last night - it was all my fault.

I've said I'm sorry.

I'm sorry that I wasn't able to phone you yesterday.

I'm sorry I'm late. I'm genuinely sorry for what I said, I really am.

I'm sorry, I was only trying to be helpful.

I'm so sorry to keep you waiting.

Sorry yo'q deyish uchun, biror narsani rad qilganda yoki rozi bo'lganda xushmuomalikni ko'rsatish uchun ishlatiladi:

I'm sorry

I'm sorry, but I think you've made a mistake.

I'm sorry, I can't agree. Exclamation

Sorry biror narsa uchun kechirim so'raganda qo'llaniladi: "That's my foot you're stepping on". "Sorry!"

Sorry - I didn't catch what you said.

Xushmuomalada biror narsani rad qilganda yoki rozi bo'lmaganda xushmuomalikni ko'rsatish uchun ishlatiladi: Sorry, you can't go in there. It is also used when politely asking someone to repeat something or when politely interrupting someone:

"He's late." "Sorry?" "I said he's late.

" Sorry, could you just say that last sentence again please?

G'amgin bu qayg'u, hamdardlik yoki umidsizlik hissasini ko'rsatish uchun ishlatiladi, ayniqsa yoqimsiz narsa sodir bo'lganligi yoki sababli: *I'm just sorry about all the trouble I've caused her.*

He'd really upset her and he didn't seem at all sorry. I'm sorry (that) you had such a difficult journey.

Kechirasiz, aytilishi kerak bo'lgan narsa qayg'u yoki umidsizlikni keltirib chiqarishini ko'rsatish uchun ishlatiladi:

I'm sorry to say that the project's funding has been cancelled. Most people who start the exercise class do,

²²Lakoff, Robin Tolmach "Nine Ways of Looking at Apologies: The Necessity for Interdisciplinary Theory and Method in Discourse Analysis " in Sciffin, Deborah, Deborah Tannen and Heidi E. Hamilton. The Handbook of Discourse Analysis. Oxford : Blackwell Publishing Ltd. 2003.P. 206-207.

I'm sorry to say, give up within the first two weeks.

“Sorry” muloqotda qo‘yidagi semantik mazmunni ham ifodalashga xizmat qiladi:

Kechirim so‘rash bu siz boshqa birovga muammo yoki qiyinchilik tug‘dirganingiz uchun o‘zingizni yomon his qilishni anglatadi:

I'm really sorry (that) I forgot about our appointment yesterday.

“Sorry”, Shuningdek, kimdandir sizni bezovta qiladigan biror narsa qilganingiz uchun kechirim so‘rashning xushmuomala usuli sifatida ishlatiladi:

The train will be moving shortly – we are sorry for the inconvenience. Sorry is also used as a polite way to show your sympathy to someone because of a loss, problem, or trouble the person has had: We were sorry to learn about the death of your grandmother.

“Sorry” so‘zining turli grammatik shakllarda qo‘llanilishi tahlilga tortilganida qo‘yidagi xolatlar yuzaga keldi:

1. I am sorry + that clause

<i>“I am sorry you think so;</i>	<i>I am sorry</i>	
----------------------------------	-------------------	--

2. I am sorry to say that

<i>“I am sorry to hear that</i>	<i>I am sorry</i>	<i>but why did not you tell me so before?</i>
---------------------------------	-------------------	---

3. I am sorry + to infinitive

<i>I am sorry to say it of the</i>	<i>I am sorry</i>	<i>but so it is</i>
------------------------------------	-------------------	---------------------

4. I am sorry + for + someone

<i>and Elizabeth, sorry for</i>	<i>I am sorry</i>	<i>her, and sorry for her fat her ' sspeec</i>
---------------------------------	-------------------	--

5. I am sorry + but

<i>I am sorry to say it of the</i>	<i>I am sorry</i>	<i>but so it is</i>
------------------------------------	-------------------	---------------------

6. I am sorry + about

<i>I am sorry</i>	<i>I am sorry</i>	<i>about her disposition ,</i>
-------------------	-------------------	--------------------------------

7. I am sorry + and

<i>I can only say that I am sorry</i>	<i>I am sorry</i>	<i>and I don't know how to say</i>
---------------------------------------	-------------------	------------------------------------

she was at first sorry for the pain he was to receive

Ingliz tilida “Apology” (Buyuk Britaniyada odatda kechirim so‘rayman) qo‘yidagi ma‘nolarda qo‘llaniladi:

Birovga muammo yoki noqo‘lay keltirgan ish qilganingiz uchun afsusda ekanligini aytish mazmunida qo‘llaniladi:

Trains may be subject to delay - we apologize for any inconvenience caused.

She apologized profusely for having to leave at 3.30 p.m.

I tried to apologize, but he just screamed abuse at me.

Trains may be subject to delay on the northern line - we apologize for any inconvenience caused.

Imagine the humiliation of having to apologize.

He knew he had been wrong, and duly apologized:

“Apologize” fe’l shakli qo’yidagi grammatik ko‘rsatkichlarda faol qo‘llaniladi:

1. Apologize

If I offended you, I apologize.

2. Apologize + for + something

She apologized for her husband’s rudeness.

3. Apologize + to someone

I must apologize to Isobel for my lateness.

4. Apologize + if clause

If I offended you, I apologize.

Uzr so‘rash gap qismi fe’l bo‘lib, ikkalasi bilan birga keladi bosh gap va gap. Ushbu tadqiqotda men uzr so‘rayman va uzr so‘rayman qo‘yidagi natijalar bilan mos ravishda turli romanlarda qidirish uchun kalit so‘zlar sifatida ishlatilgan:

1. I apologize + for + something

today. And I said it then, not just now. And I apologize for jumping on you there. I'm sorry. But you're

2. I apologize + to + someone

you know, back in the day. She was. I apologize to all little people. All right. Whatever. There they are.

3. I apologize + if

No, but it was supposed to be a joke, but I apologize if anyone was offended. However, I am very excited that it sparked a

4. I apologize + but

see you all. So it's hard to distinguish your voices occasionally. I apologize. But let's ask ourselves why women do better in a meritocracy. Women

5. I apologize + that clause

No. He's-- he's not okay, hon, and I apologize that it took us so long to get here-- (What do you

6. I apologize + and

you doing here? " he ells. " Delete that photo! "I apologize and offer to leave immediately -- but then I realize that we can't:

7. I apologize + noun clause

last night. Take a look. Some of these people are demanding that I apologize, which I, of course, will not do. Some are saying I

8. I apologize + in advance

sometimes. " Now the nurse picks up the first syringe. " I apologize in advance, " she says. On cue, the man once known

9. I apologize + about

I just went up to him and said, “Hey, man, I apologize about your wife”. And he goes, " I'm, I'm

Tekshiruv natijalari shuni ko‘rsatdiki, kechirim so‘rash qo‘yidagi iboralar uchun afsuslanishning boshqa asosiy ma’nolarini baham ko‘rish mumkin emas:

Britaniya ingliz tilida biror narsadan bosh tortganda yoki rozi bo'lmaganda xushmuomalikni ko'rsatish uchun ishlatiladigan xushmuomalali inkor (undov) yoki amerikacha ingliz tilida rad etish yoki kelishmovchilikni ifodalashning xushmuomala usuli sifatida ishlatiladi.

Afv etish tushuncha sifatida kimnidir kechirish yoki kechirilish bilan bog'liq leksik birliklarni nazarda tutsa, konseptosferada uning leksik –semantik birliklar, noverbal vositalar orqali voqealanishi, nutqiy vaziyat singari qator omillar ham nazarda tutiladi. Afv etish konsepti bilan bog'liq konseptosfera tahlil qilinganda keng mohiyatga ega qo'yidagi birikmalar aniqlandi:

Meni ma'zur tuting, ma'zur tutasiz, afv etasiz, afu eting, kechiring, kechirim so'rayman, uzr, kechirasizz; xijolatdaman, ming bor uzr so'rayman, qattiq afsusdaman, qattiq pushaymonman, uyatli bo'ldim, oldingizda noqulay bo'lib qoldim, aybga buyurmaysiz, ayb sanamaysiz, aysitmagaysiz, uzrli bo'lib qoldi, uzrimni qabul qil(ing,gaysiz,asiz,sangiz) xato qildim, bilmay qoldim, bexosdan bo'ldi, tasodifan shunday bo'ldi, men bilmagandim/kutmagandim, bu mening aybim, aybdorman, gunohkorman, gunohimdan o'ting, bir qoshiq qonimdan keching, aybimga iqrorman, bizdan xato/ayb o'tdi, bizdan o'tdi, aybingdan o'tdim, gunohingdan kechdim, uzringni qabul qildim, tavba qildim, tavbamga tayandim.

Afv etish konseptosferasi atrofida hosil bo'lgan birliklar nutqiy vaziyat talabi bilan hosil bo'ladi. Aytish mumkinki afv etish konseptosferasida uch yirik mazmunga ega leksik birliklar hosil bo'ladi (5-rasmga qarang)



5-rasm. Afv etish mazmunga ega leksik birlik.

Afv etish yoki afv so'rash semantik maydonida afsuslanish, pushaymonlik, xatosini tan olish, xijolatpazlik singari semalar o'rin oladi. Bu esa, yuqorida ta'kidlanganidek, qahramonning ruhiy holati, nutqiy vaziyat va kommunikativ maqsad bilan bevosita aloqador.

III bob Afv etish konseptining leksikografiya manbalarda va badiiy adabiyotlarda ifodalanishi deb nomlanib, ushbu bobda afv etish konseptining o'zbek va ingliz tillarining paremiologik fondida aks etishi masalasi yoritiladi. O'zbek tilining paremiologik fondida afv etish konsepti bilan bog'liq maqollar salmog'i kam bo'lsa-da, aforizmlar mohiyati faol uchraydi.

Uzr, afv etish konseptosferasiga kiruvchi birlik, biroq uning semantik mundarijasida ma'no ottenkasi kuchsiz. Odatda engil vaziyatlarda qo'pol hatti-harakatlarni yumshatish vositasi sifatida nutqda ishtirok etadi. Inson fe'l atvoridagi qusurlar, bexosdan sodir bo'lgan ish-harakatga nisbatan qo'llanilishi mumkin:

*Noshukurlikda shukur bo'lmas,
Nonko'rda-uzr*

Erdan-xato, xotindan-uzr,
Xotindan-xato, erdan-jazo.
Kichikdan-qusur,
Kattadan-uzr.

Aybiga iqrord mard kishi,
Yashirmoq-qo'rqoq ishi
Olinga osh tortsa, otasining xunidan kech.

Biron xatoga yo'l qo'ygan kishi uzr so'ragani durust. Axir odam ham uzr so'raganidan bir natijaga etishgan.

Shuningdek, tahlillar va kuzatishlar natijasida yuqorida ta'kidlangan holatlarda qo'llaniluvchi maqollarning mazmun-mohiyati, qo'llanilishi, etimologiyasi va o'zbek tilidagi muqobilini o'rganib chiqdik:

Charity covers a multitude of sins- Erasmus Responsio ad Albertum Pium 35 quid est charitas? Est pallium monachi. Quisic? Quia operit multitudinem peccatorum, What is Charity? A monk's cloak. Why? Because it covers a multitude of sins. With allusion to I Peter For charity shall cover the multitude of sinse 1633 According to the old proverb, 'Charity covers a multitude of skins'. Charity, after all, can cover up a multitude of sins charity; forgiveness²³.

Ushbu maqol semasida banda sifati qilingan gunohlarning Yaratgan tomonidan afv etilishiga urg'u beriladi. Bunda afv etishning Yaratgan tomonidan qilingan gunoh va nojo'ya ishlar tomonidan kechirilishi nazarda tutiladi. O'zbek tilida esa ushbu maqolga "Sadaqa raddi balo", "Ehson baloni qaytaradi" singarilar mos tushadi. Biroq o'zbek tilida aynan Yaratgan tomonidan gunohlarning kechirilishiga urg'u berilmaydi. Hadislarda keltirilishicha:

Muhammad ibn Usmon otasidan rivoyat qiladi:
"Horisa ibn No'monning ko'zlari ko'rmas edi. Shuning uchun nomoz o'qiydigan xujrasida eshik oldigacha bir ip tortib qo'ygan edi, biron tilanchi kelsa, shu ipdan tutib eshikkacha borar va sadaqa berardi.

Bollari:

— Otajon, nega o'zingni buncha ovora qilasiz?

Sizning o'rningizga bu ishni biz ham qilamiz-ku,-deyishdi.
Shunda Horiso ibn No'mon:

— Nabiyning, sollollohu alayhi va sallam: "Kishining o'z qo'li bilan kambag'alga sadaqa berishi, uni yomon hollarga tushib qolishdan saqlaydi", deya marhamat qilganlarini eshitganman,-dedilar"²⁴.

Ingliz tilida eng ko'p qo'llanuvchi yana bir maqollardan biri **"to ERR is human"** maqolidir. Ushbu maqol bilmasdan xato gapirish, nimanidir xato bajarish yoki o'zi bilib bilmay gunoh qilgan holatlarda qo'llaniladi.
to ERR is human..

Although known in Latin (*humanum est errare, it is human to err*) and in earlier English versions, this saying is generally quoted in Pope's words.

²³The oxford dictionary of proverbs.2003. –P-92

²⁴<https://islom.ziyouz.com/ibrat/sadaqa-raddi-balo>

to KNOW all is to forgive all - *tout comprendre rend t res-indulgent ; also 1908 E. TERRY Story of my Life , I had taken a course for which all blamed me, perhaps because they did not know enough to pardon enough—savoir tout c'est tout pardonner*²⁵.

Ushbu paremiologik birlikning to understand is to forgive all varianti ham mavjud. Fransuz tilida mashhur "*Tout comprendre, c'est tout pardonner*" maqoliga aynan sinonim. Biroq o'zbek tilida aynan mos tushuvchi maqol yo'q. Mazmunan shuni anglatadiki, insonning hatti-harakatlarining holatlari va niyatlarini to'liq va chuqur anglagandan so'ng, uning qilgan ishlarini kechirishni anglatadi.

Umuman olganda "Afv etish" konsepti bilan bog'liq maqollar muayyan madaniyatning bir qirrasini ochib beruvchi komponent sanaladi. O'zbek madaniyatida ushbu konsept bilan bog'liq maqollar insonlarni qilgan xatolari uchun kechirish lozimligini anglatadi. Ingliz maqollarida, shuningdek, Yaratgan tomonidan afv etilish, insonlarga xayrixoxlik qilish singarilarga urg'u beriladi.

Ingliz tili lug'atlarida "afv etish" va "afv etilish" semasiga ega frazeologik birliklari qatorida qo'yidagilar o'rin oladi:

I'm sorry phrase

used for politely asking someone to repeat something that they have said
pardon me phrase mainly american used for politely asking someone to repeat something

excuse me phrase

mainly american used for asking someone to repeat something

come again? phrase used for asking someone to repeat what they said
what adverb determiner interjection predeterminer pronoun spoken used for asking someone to repeat what they have just said because you did not hear it clearly

I beg your pardon phrase

spoken formal used for asking someone to repeat something because you did not hear them. 'Pardon?' or 'Sorry?' are less formal ways of saying this
run that by me again phrase spoken used for asking someone to repeat what they have just said
again adverb spoken used for asking someone to repeat something that they told you before, especially because you have forgotten what they said

you what- phrase

used for asking someone to repeat what they have just said. This is not a polite expression. It is better to say pardon.
back up phrase spoken mainly american used for telling someone to return to something that was said earlier²⁶.

O'zbek tilida frazeologizmlar tahlilida asosiy e'tibor frazeologizmning nutqiy vaziyatga muvofiqligiga e'tibor qaratiladi:

Aybga buyurmagaysiz - Ayb hisoblamaysiz (biror ish, xatti-harakat uchun kechirim, uzr ma'nosida qo'llanadi) *Aybga buyurmaysiz, o'g'lim me'morlikni o'rgansin, otasidek sangtarosh bo'lib qolmasin, dedim*²⁷. Endi, mehmonlar, aybga buyurmaysizlar, mening qiladigan ishim, boradigan erim ko'p²⁸.

²⁵The oxford dictionary of proverbs.2003.

²⁶ <https://www.macmillanthesaurus.com/topics/ways-of-asking-someone-to-say-something-again>

²⁷ Mirmuhsin. Me'mor. T.: „Sharq“–2001. –37 b.

²⁸ A.Qahhor "Qo'shchinor chiroqlari". T.: "Sharq".1996. –82 b.

Aybga qo'shmaysiz - Ayb qilmoq, aybli, uyatli ish qilmoq. **Unday qilma, odamlar ayb qiladi** (ayb qilmaysiz). Kanizak dasturxon yozib, ovqat keltirdi. U bir kosa oshni Samandarovning oldiga qo'yar ekan: -Ayb qilmaysiz-da, Maqsudali aka, xolam so'k oshi qilibdilar²⁹.

Gunohidan o'tmoq, gunohidan kechmoq, gunohini kechirmoq-gunoh yoki ayb ish qilgan kishini kechirmoq, afv etmoq. Xolxo'jaga yigit bo'ldingmi? Gunohingdan o'tgani esingda-ya. Aybga ko'z yummoq- aybini kechirmoq, xatosini kechirmoq:

Bir qoshiq qonidan kechmoq-kechirmoq, afv etmoq. Bir qoshiq qonidan kechmoq (yoki o'tmoq) gunohini kechirib, o'limdan qoldirmoq, afv etmoq. Bizning tadqiqotimiz o'ziga xos tarzda nutqning kommunikativ uslubiga, nutq odob-ahloqiga xos bo'lgan, minnatdorchilik va kechirim so'rash harakatlarida nutq niyatlarini amalga oshirishga asoslangan: dialog (replika-stimul, replika reaksiyasi), to'g'ridan-to'g'ri takrorlash, dialogik reaksiyalar, shuningdek, to'g'ridan-to'g'ri nutq qurilishiga bayonot, muallif matniga to'g'ridan-to'g'ri kiritilgan, semantik va tarkibiy (leksik o'yinlar) o'zgarishlarsiz, muallif-kuzatuvchi tomonidan sharh:

– Yoningizga o'tirsam bo'ladimi? – degan ovozdan boshimni ko'tardim. Qarshimda baland bo'yli, qaddi biroz egilgan, qovoqlari salqigan, ammo chehrasi ochiq, aniqrog'i, hali keksalikni tan olishni istamayotgan bir odam turardi.

– Keling, bemalol,-dedim biroz yoqinqiramay. Chunki, atrofda bo'sh joylar ko'p edi.

–Aybga buyurmaysiz, uka! – U yoqtirmaganimni sezdi.– Yolg'iz o'tirishni ko'p xushlamayman. Qarasam, biz tomlarning odamlariga o'xshadingiz. Istarangiz issiq ekan³⁰.

Ingliz tilidagi matnlarga nazar tashlaganda, diolog ko'rinishli matnlarda dastavval uzr so'rash, noqulay vaziyatni bartaraf etish mazmunida qo'llaniladi. Shunga o'xshash vaziyatda qo'yidagi xolatni ko'rish mumkin:

"I do not think we were speaking at all. Sir William could not have interrupted any two people in the room who had less to say for themselves. We have tried two or three subjects already without success, and what we are to talk of next I can not imagine".

"What think you of books?" said he, smiling.

"Books oh ! no. I am sure we never read the same, or not with the same feelings".

"I am sorry you think so; but if that be the case, there can at least be no want of subject. We may compare our different opinions".

"No—I cannot talk of books in a ball-room; my head is always full of something else"³¹.

Kommunikativ rejimda minnatdorchilik va kechirim so'rash formulalari minnatdorchilik formulalarining u yoki bu darajali xushmuomalalik darajasini tanlashni belgilovchi omillarni hisobga olgan holda tahlil qilinadi.

Robert Allen tomonidan tuzilgan ingliz tili frazeologizmlari lug'atda asosiy e'tibor idiomalarga emas, frazeologizmlarga qaratiladi.

²⁹ O'sha manba. –B.114.

³⁰ A.Qahhor "Qo'shchinor chiroqlari". T.;"Sharq".1996. –94 b.

³¹Jane Austen. Pride and Prejudice. -T.Egerton,Whitehall. 1813.

Bygone let bygones be bygones (O'tgan ishga salovat) - to forgive past offences. Bygone is a Middle English word, recorded first as an adjective in the meaning 'that has passed' (with reference to time). This is the meaning in Hermione's words at the beginning of Shakespeare's *The Winter's Tale*: 'This satisfaction The bygone day proclaimed.' The phrase is 17th cent. in its current form³².

Pray... that bygones betwixt me and my Lord may be bygones.

Somerset Maugham The Moon and Sixpence 1919. I want him to come back. If he'll do that we'll let bygones be bygones. After all, we've been married for seventeen ears.

Ushbu ibora kontekstual ma'nosiga muvofiq, avval qilingan xatoni kechirish va ushbu xatoni unutish mazmuniga ega.

let bygones be bygones (O'tgan ishga salovat)

phrase - used to tell someone that they should forget about unpleasant things that happened in the past, and especially to forgive and forget something bad that someone has done to them³³.

Just let bygones be bygones and be friends again.

Why can't you let bygones be bygones and put it all behind you?

My mother thinks I should let bygones be bygones but I'm struggling with it.

After all these years, surely it's time to let bygones be bygones.

If she's willing, I'm willing to let bygones be bygones.

O'zbek tilida ayni shu ibora mazmuniga teng keluvchi iboralar qatorida "aybiga ko'z yummoq" iborasi, hamda yoki "o'tgan ishga salovat" singari maqollarni keltirish mumkin. Aytish mumkinki, ushbu keltirilgan ibora va maqollar to'g'ridan-to'g'ri yuqorida ta'kidlangan ibora mazmuniga mos tushmaydi. Biroq ushbu maqol va iboraning semantik mundarijasida ushbu mazmun mavjud:

O'tgan ishga salovat, u bilan orangni isloh qil. Ne qilsa ham jigaring. (Siz kechira olasizmi?)

XULOSA

1. Maqol, matal, hikmatli so'zlar kabi paremiyalar norasmiy tarzda yashash qoidalaridir. Inson faoliyatining barcha qismlari uchun muayyan maqol yoki hikmat mavjud. Shu ma'noda paremiyalarning yangi tadqiqot usullari asosida o'rganish nihoyatda muhim. Ko'p xalqlarning paremiologik fondi katta hajmli axborot birliklarini o'z ichiga oladi, ularning umumiy ma'nosini ma'lumotni saqlash, to'plash va uzatish usuli sifatida yozishdan mahrum bo'lgan ibtidoiy jamiyat hayotini tartibga soluvchi dolzarb maksimumlar tashkil etadi. Yodda saqlash va uzatish uchun ma'lumot og'zaki turg'un shaklga kiritiladi va ko'p paremiyalar asosida yotgan metafora yoki metonimik asos paremiyani eslab qolish va unga xos bo'lgan ma'noni yanada ko'proq etkazish imkonini beradi.

³²Adina Abadi. THE SPEECH ACT OF APOLOGY IN POLITICAL LIFE// Journal of Pragmatics 14. 1990. –467p.

³³ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/let-bygones-be-bygones>

2. Lingvokulturologik tadqiqotlar negizida turli madaniyatlarda tilning roli, lingvomadaniy birliklarning voqealanish shakli, tarjima jarayonida muvofiqlikni ta'minlash, tilshunoslik va madaniyatshunoslikning o'zaro aloqasi va kesishmasidagi muammolarni o'rganish, bartaraf etish, yangi tendensiyalarni ishlab chiqarishga asoslanadi.

3. Konsept-murakkab strukturaga ega bo'lgan mental tushuncha. Lingvokulturologik tadqiqotlarda konsept asosiy tushunchalardan biri sifatida olam va uning komponentlarining lisoniy strukturadagi yaxlit, keng qamrovga ega obrazini tasvirlovchi vosita bo'lib xizmat qiladi.

4. Ingliz tilida "afv etish" konseptini aks ettiruvchi lingvistik ifoda vositalari muloqotda salmoqli o'rin tutadi. Tilning frazeologik, paremiologik, aforizmlar fondida "afv etish"ga Xudo tomonidan gunohlarning afv etilishi ustunlik qiladi. O'zbek tilida esa, ushbu tushuncha keng mohiyatda qo'llaniladi. Asosiy qonun tomonidan xato qilgan shaxsni jazodan ozod etish va Yaratganning bandalarini avf etishi ustunlik qiladi. Har ikki madaniyatda "Afv etish" konseptosferasiga kiruvchi "kechirish, ma'zur tutish"; "sorry, to excuse" singari leksemalar kundalik turmushda inlarning o'zaro bir-birlarini afv etishlari mazmunida qo'llaniladi va umumiylik kasb etadi.

5. Ingliz va o'zbek tillarida "afv etish" konseptiga ega bo'lgan "ma'zur tutmoq", "mag'firat qilmoq", "gunohidan o'tmoq" tushunchalarining mohiyatini izohlovchi yadroviy leksemalar va ularga sinonim tushunchalar tarkibi aniqlandi;

6. Lingvomadaniy birliklarning jahonda o'rganilishi, olamning lisoniy manzarasida voqealanish shakllari har ikki tilda umumiy va farqli jihatlar asosida ko'rsatildi. Steriotiplarda ikki madaniyatga xos bo'lgan va bir mazmunan tamoman qarama qarshiliklar mavjudligi aniqlandi. Tahlillar va misollar orqali ko'rsatildi.

7. "Afv etish" konsepti bilan bog'liq leksik birliklarning lisoniy modellari ishlab chiqildi. Ingliz tilida faol qo'llanuvchi afv konseptosferasiga kiruvchi leksik birliklarning lisoniy qoliplari aniqlandi va misollar bilan asoslandi.

8. "Afv etish" konseptosferasida uch yirik sfera: afv etish-afv etilish va afv etilgan shaxs mavjud bo'lib, qolgan konseptosfera tarkibiga kiruvchi leksema, frazema, paremiyalar ayni shu yirik sferadan kelib chiqadi;

9. Chog'ishtirilayotgan tillarda "afv etish" konsepti Iloh tomonidan bandalarining afv etilishi, qonun tomonidan fuqarolarning afv etilishi, psixologik nuqtai nazardan terapevtik vosita sifatida inson o'z-o'zini afv etishi, hamda insonlar o'zaro bir-birlarini afv etishi mazmunini ifodalaydi.

10. "Afv etish"/"Forgiveness" konsepti xalqlarning dunyoqarashi, madaniyati, borliqqa munosabati va olamni lisoniy aks ettirish xususiyatlari jihatidan umumiy hamda farqli jihatlariga ega. "Afv etish"/ "Forgiveness" konseptining ingliz va o'zbek tillaridagi tahlili mazkur konseptlarga yondosh tushunchalarni anglash, ularga bo'lgan munosabat, baho va qadriyat belgilarini aniqlashda muhimdir.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ 03/31.03.2021.Fil.78.04. ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТЕРМЕЗСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ**

ТЕРМИЗСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА

ХАЗРАТҚУЛОВА ОЗОДА АБДУГАНИЕВНА

**КОНЦЕПТ “ПРОЩЕНИЕ” В ПАРЕМИЯХ УЗБЕКСКОГО И
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ

**ДОКТОРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Термез-2023

Тема диссертации доктора философии по филологическим наукам (PhD) зарегистрирована в Высшей Аттестационной комиссии Республики Узбекистан за номером B2022.2.PhD/Fil2632.

Диссертация выполнена в Термизский университет экономики и сервиса
Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) выложен на веб-странице Научного совета www.terstu.uz и на Информационном образовательном портале "ZiyoNet" (www.ziyo.net)

Научный руководитель:	Рахимова Лайло Рауповна, доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Маматов Абди Эшонкулович доктор филологических наук, профессор Хошимова Дилдора Мадаминовна доктор филологических наук, доцент
Ведущая организация:	Самаркандский государственный университет

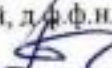
Защита диссертации состоится " 29.08 " 2023 года в "10:00" часов на собрании Научного совета 03/31.03.2021.Fil.78.04 по присуждению ученых степеней при Термезском государственном университете, (Адрес: 190111, г. Термез, улю Баркамол авлод, 43. Тел.: (376) 221-71-17; e-mail: termizdu@mail.uz.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Термезского государственного университета (зарегистрирована под номером 182). (Адрес: : 190111, г. Термез, улю Баркамол авлод, 43. Тел: 221-74-55

Автореферат диссертации разослан "23" 08 " 2023 года
(Протокол реестра № 34 от "23" 08 " 2023 года).




Б.Умуркулов
Председатель Научного совета по присуждению
ученых степеней, д.ф.н., профессор

А.Эшмуминов
Секретарь Научного совета по присуждению
ученых степеней, д.ф.н. (DSc), доцент

П.У.Бакиров
Председатель научного семинара при
ученом совете по присуждению научных
степеней, д.ф.н, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике изучение паремий позволяет не только увидеть генезис языка, понять национально-ментальные стереотипы конкретного народа. Паремии объединяют информацию о жизни, нравах и обычаях нации и модель вселенной, отражая древнейшие идеи и правила языка.

В мировой лингвистике любая паремия оценивается как логическая форма мысли, обобщающая опыт поколений и проливающая свет на обычаи и традиции народа. Исследования показывают, что в разных языках многие паремии имеют схожие или близкие значения. В частности, в пословичном фонде различных языковых групп в той или иной форме говорится о необходимости помогать друзьям, уважать пожилых людей, поддерживать родственников и сохранять целостность семьи, а также о пользе труда, вреде лжи, необходимости решать сложные проблемы совместными усилиями и т. д.

Развитие изучения иностранных языков в нашей стране стало частью государственной политики. Особенно "...создание методик профессионального перевода с государственного языка на иностранные языки и с иностранных языков на государственный..."³⁴ в рамках этого процесса на повестку дня ставится проведение углубленных исследований сравнительных исследований паремий. В связи с этим возникает необходимость дальнейшего углубления научных исследований по изучению происхождения, своеобразия паремий, отражения их национальных и культурных аспектов в сравнительном аспекте в частных дискурсах на узбекском и английском языках.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, определенных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 "О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан" от 7 февраля 2017 года, УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, Постановлений №ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2021 года, №ПП-2909 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан №ПКМ-124 «Об утверждении государственных образовательных стандартов системы непрерывного образования по иностранным языкам», от 8 мая 2013 года, №ПКМ-610 «О мерах по дальнейшему повышению качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года, а также других нормативно-правовых документов относительно данной сферы деятельности.

³⁴“Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида” // Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон қарори/ <https://lex.uz/docs/542673>

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. “Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие информатизированного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики”.

Степень изученности проблемы. В мировой лингвистике много исследований, связанных с научным изучением паремий. В области исследования пословиц, в частности в монографическом анализе их как паремиологических единиц, можно перечислить работы таких английских лингвистов A.Taylor, A.Dantes, V.Mayder, J.Rey³⁵.

В этом вопросе отдельное исследование провели такие узбекские лингвисты как Г.Саломов, М.Фозилов, М.Туйчиев, А.Маматов, М.Умарходжаев, А.Маматов, М.Хакимов, Т.Мирзаев, Б.Саримсоков, М.Содикова, М.М.Кароматова, Х.С.Кароматов, Ш.Шомаксудов, Ш.Шорахмедов, Б.М.Жураева, А.Мусокулов, Б. Саримсоков, П.У.Бакиров, Л.Раупова, Г.И.Эргашева, З.Абдухадова, Б.П.Назаров, Д.А.Тошева, Д.С.Турдалиева, Ш.Тожибоев, М.А.Темирова, О.П.Уралова, З.Р.Нармуратов³⁶

³⁵Taylor A. Selected Writings on proverbs. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 1975. – 203 p.; Dundes A. On the structure of the Proverb, Mieder, W. & Dundes A. The Wisdom of many: Essays of the Proverb. Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press. 1994. – 352 p.; Proverbs: A Handbook. Meider W. London: Greenwood Press, 2004. – 321 p.; A complete collection of English proverbs by John Ray published by Forgotten books. London, Dalton house, 60 Windsor Avenue, 2013. – 319 p.

³⁶Саломов Г. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. – Тошкент: /Фанлар академияси/ 1961. – 159 б.; Фозилов М. Ҳикматли сўзлар, афоризмлар ва мақоллар. – Тошкент: «Ўзбекистон» нашриёти, 1967. – 191 б.; Тўйчиев М. «Шинелли йиллар» романида халқ мақоллари ва ибораларининг ишлатилиши. Ўзбек фразеологиясидан тадқиқотлар. СамДПИ асарлари. Самарқанд. 1971. – 87 б.; Mamatov A. O'zbek tili frazeologizmlarining shakllanishi masalalari: Filol. fan. dokt. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2000. Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. – Москва, 1981. – 56 с. Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари: филол. фан. док. ... дис. – Т., 1999. – 316 б. Маматов А.Э. Семантико-стилистические особенности эмоционально-оценочных фразеологических единиц узбекского языка: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Ташкент, 1988. Хакимов М. Ёзувчи ва халқ тили. – Тошкент: «Фан», 1971. – 176 б.; Ўзбек халқ мақоллари: [2 томлик]. Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоков Б. Том 1. – Тошкент, «Фан», 1987. – 368 б.; Ўзбек халқ мақоллари: [2 томлик]. Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоков Б. Том 2. – Тошкент: «Фан», 1988. – 372б. Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар лугати / Тузувчи: Содиқова М. – Тошкент: Ўқитувчи, 1993. – 76 б.; Proverbs-мақоллар-пословицы /Тузувчилар: Кароматова М.М., Кароматов Х.С. – Тошкент: Мехнат, 2000. – 400 б.; Шомаксудов Ш., Шорахмедов Ш. Маънолар махзани. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2001. – 448 б.; Жўраева Б.М. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланиши: Филол. фанлари номзоди дисс. – Бухоро, 2002. – 136 б.; Ўзбек халқ мақоллари/ Тузувчилар: Мирзаев Т., Мусокулов А., Саримсоков Б. – Тошкент.: «Шарқ», 2005. – 253 б.; Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков): Доктор филологических наук дисс. – Ташкент, 2007. – 334 с.; Raupova L. Dialogik diskursdagi polipredikativ birliklarning sotsiopragmatik tadqiqi: filol. fan. d-ri...diss. avtoref. – T.: 2012. –48b; Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қиёсий-типология тадқиқи: Филол. фанлари номзоди дисс. – Тошкент, 2011.–164б.; Абдухадова З.Ж. Инглиз ва ўзбек тилларидаги соматик фразеологизмларнинг лингвостилистик, хусусиятлари ва уларнинг ўзбек тилида берилиши (лексикографик манбалар асосида). – Самарқанд, 2015. – Б.25.; Назаров Б.П. Бакалавр тайёрлашнинг қуйи босқичида немис тилини коммуникатив методика асосида ўқитишда мақоллардан фойдаланиш. Педагогика фанлари номзоди дисс. – Самарқанд, 2012.–186 б.; Тошева Д.А. Зооним компонентли мақолларнинг лингвокультурологик хусусиятлари: Филол. фанлари фалсафа д-ри...дисс. – Тошкент, 2017.–151б.; Турдалиева Д.С. Ўзбек халқ мақолларининг лингвопоэтик хусусиятлари. Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс. – Фарғона, 2018. – 144 б.; Илм ҳикмати (Илм ҳақидаги ҳадис, мақол ва ҳикматли сўзлар тўплами) Тузувчилар: Тожибоев Ш., Эгамбердиев Р. – Тошкент: Наврўз, 2018. – 76 б.; Темирова М.А. Ўзбек ва қирғиз халқ мақоллари типологияси. Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс. – Тошкент, 2018. – 166 б.; Уралова О.П. Инглиз ва ўзбек

и в их исследовании семантическое и лингвистическое описание паремий, стилистические принципы и проблема были проанализированы в сравнительно-сравнительном аспекте с существующими паремиями на родственных языках.

В мировой лингвистике исследования, связанные с концептом, анализируются в различных аспектах. В частности, можно отметить исследования таких лингвистов как В.В.Маслова, С.Е.Никитина, А.Ф.Вежбиская, В.Н.Телия, Е.В.Бабаева, Л.Е.Вилмс, В.В.Воробев, Н.Ф.Алефиренко, В.М.Шаклеин, З.К.Сабитова, И.А.Мурзинова³⁷. Именно исследования, связанные с понятием прощения, были исследованы в англоязычных исследованиях таких ученых как L.Everet, S.Freedman, Kari A. Terzino, B. Reid, L.J.Kijo, K. J. Gentile³⁸ в масштабе статьи, научного исследования, монографии. В русском языкознании С.Г.Воркачев, З.Д.Попова, Н.М.Кравцова концепты разных языков изучали на научной основе³⁹.

В исследованиях, созданных до этого времени, не анализировались именно лексико-семантические, лингвокультурные особенности концепта прощения. В данной исследовательской работе проанализированы лексико-семантические особенности концепта прощения. В ходе исследования мы выразили подробное отношение к проведенным учеными научным исследованиям и использовали их там, где это было необходимо.

Связь исследования с планами научно-исследовательской работы высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация.

тилларида “оила” бош лексемали мақоллар семантикаси ва структураси. Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс.– Самарқанд, 2021.– 144 б. Нармуратов З.Р. Инглиз ва ўзбек тилларида “таълим”, “илм” концептларида оид паремаларнинг лингвомаданий таъқиқи. Филол. Фанлари фалсафа д-ри... дисс.– Термиз, 2022. – 129 б.

³⁷Маслова В.В. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания / Критика и семиотика. – М.: Академия, 1987. – 284 с.; Никитина С.Е. Устная народная культура и языковое сознание. – М.: Наука, 1993. – 189 с.; Вежбиская А.Ф. Язык. Культура. Познание / Пер. с англ., отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В. Падучевой. – М.: Русские словари, 1996. – 416с.; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.; Бабаева Е.В. Культурно-языковые характеристики отношения к собственности (на материале немецкого и русского языков): Дисс. канд. филол. наук.–Волгоград,1997.–207 с.; Вильмс Л.Е. Лингвокультурологическая специфика понятия “любовь” (на материале немецкого и русского языков): Дисс. канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 212 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология. М.:Издательство Российского университета дружбы народов,2006.– 112 с.; Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: «учебное пособие» М.: Флинта, Наука; 2010–240б.; Шаклеин В.М. Лингвокультурология: Традиции и инновации [Электронный ресурс]: Монография/ М.: Флинта,2012.–301с.; Сабитова З.К. Лингвокультурология: Учебник. – М.: Флинта, 2013. – 524 с.; Мурзинова И.А. Эмблематичность образных характеристик лингвокультурного типажа «британская королева» в языковом сознании носителей британской лингвокультуры // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). 2013. – №10. – С.138.; Бичер О. Русские пословицы и поговорки с компонентом-зоонимом (на фоне турецкого языка): Дисс. канд. филол. наук. – Смоленск, 2015. – 145 с.

³⁸Everet L. Handbook of forgiveness. – New York. 2005. - 622 p.; Freedman, S. Forgiveness and reconciliation: The importance of understanding how they differ. Counseling and Values, 42, 1998 –216 p.; Kari. A.Tarzino. Culture and forgiveness: A prototype perspective. Dissertation Iowa State University Ames, Iowa 2007 – 80 p.; Reid B. Locklin Short Reflection Paper: Becoming Human March 8, 2017.; ³⁸Lijo KJ. Forgiveness: Definitions, Perspectives, Contexts and Correlates //Psychol Psychother 2018, 8:3 DOI: 10.4172/2161-0487.1000342.; Kathy Justice Gentile. To Know All Is To Forgive All: I. Compton-Burnett's Ethic of Tolerance. – NY. 1991.

³⁹Воркачев С.Г. Концепт “счастья” в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа: Монография. Краснодар: изд-во Кубан. гос. гос. техн. ун-та, 2002. –142 с.; Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 2000. –30 с.; Кравцова Н.М. Концепт «человек телесный»: когнитивное моделирование и переносы (на материале сопоставительного анализа древнерусского и древнеанглийского языков); Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Тюмень: 2008. – 30 с.;

Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательских работ Термезского филиала Ташкентской медицинской академии по направлениям “Системное исследование узбекского языка” и “Научная основа речевой реализации и анализа и оценки возможностей узбекского языка»

Целью исследования является раскрытие лингвокультурных особенностей концепта “прощение” в паремиях узбекского и английского языков.

Задачи исследования:

- определение реализации, формирования и классификации паремий на узбекском и английском языках;

- раскрыть роль паремий в влиянии языковых и культурных отношений в рассматриваемых языках;

- сравнительное изучение исследований, посвященных изучению лингвокультурных единиц в мировой лингвистике;

- изучение реализации лингвокультурных единиц в языковом ландшафте мира;

- анализ лексических единиц, входящих в концептосферу прощения;

- выявление сходств и различий языковых средств, представляющих концепт “прощение” на английском и узбекском языках;

- раскрытие лингвокультурной сущности концепта “прощение” на английском и узбекском языках.

В качестве **объекта исследования** были выбраны национально-культурные своеобразные английские и узбекские паремии, активно используемые в художественном дискурсе.

Предметом исследования являются отличия и отличия и лингвокультурная особенность концепта прощения от других языковых средств в английских и узбекских паремиях, взаимодействующих с конкретными типами и формами текстов. текстов..

Методы исследования. В освещении темы исследования использовались такие методы, как сравнительный анализ, противопоставление, классификация, контекстуальный, дистрибутивный, структуральный и лингвокультурологический, дискурсивный анализ.

Научная новизна исследования состоит из следующих:

- выявлены формы выражения лингвокультурологических единиц в узбекском и английском языках в процессе анализа таких видов паремии, как пословицы, поговорки, афоризмы, фраземы, заглавия, призывы на английском и узбекском языках, стереотипов в развитии и выражении языковой картины мира, метафорических слов;

- когнитивная структура концепта “прощения”, значение в паремиологическом мировоззрении носителей узбекского и английского языков освещен посредством проявления особенностей извинения, прощения человека, различия в узбекском языке по своему широкому охвату (лексические, фразеологические единицы, пословицы и поговорки, афоризмы и словосочетания) каждого микроконцепта, входящего в состав концепта

“прощение”;

доказано, что паремии отражают идеи фольклора в языковом мировоззрении узбеков и англичан, нормы культуры, являющиеся правилами развития, порядка и существования общества, посредством языковых концептов, обладают лингвокультурной компетенцией, позволяют правильно интерпретировать посредством сравнений и анализа три основных семантических поля концептосферы прощения в узбекском языке: прощеник, быть прощенным, просить прощения;

был проведен статистический анализ типов языковых единиц, образующих концепт “прощение” в сопоставляемых языках на основе изучения и анализа понятия концепта сформирована общая концептосфера концепта «прощение», раскрыты ядро и периферия семантического поля «прощение» в языках, в которых проводился анализ;

Научно-практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования может служить средством для изучения таких вопросов, как лингвокультурные, эмоциональные и когнитивные отношения, языковое представление картины взаимоотношений человеческого мышления с окружающим миром, концепт и его виды, а также создания различных толковых словарей.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что полученные выводы могут быть использованы при создании учебников, учебных пособий по таким дисциплинам, как «Когнитивная лингвистика», «Лингвокультурология», «Общее языкознание», «Методология», «Лингвистика текста», «Теория и практика перевода».

Внедренность результатов исследования. На основе полученных научных результатов по проведению сравнительно-сопоставительного анализа концепта “прощение” в паремиях английского и узбекского языков и внедрению лингвокультурных единиц:

результаты и выводы по раскрытию лингвокультурных особенностей концепта прощения в сопоставляемых языках, сравнение исследований, посвященных изучению лингвокультурных единиц в мировом языкознании, классификации синонимического состава лексем, раскрывающих сущность концепта “прощение” были использованы в фундаментальном проекте FA-F1-G003 “Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке” Каракалпакского отделения Академии Наук Республики Узбекистан (Справка № 527/1 Каракалпакского отделения Академии Наук Республики Узбекистан от 14 декабря 2022 года). В результате различие в способах образования лингвокультурных единиц в разных систематических языках послужила тому, что информация о том, как производная номинация определяется в обмен на способы возникновения, послужила лингвокультурным дополнением содержания проекта;

научно-практические рекомендации, разработанные в рамках решения проблем, связанных с переводом художественных и научных произведений, сходных лингвокультурных единиц на основе концепта “прощение” в

классификации паремиологического уровня узбекского и английского языков послужили лингвокультурным дополнением к содержанию исследовательского проекта № PZ-20170930188 “Терминология узбекского искусства танца” выполненного в Государственной академии хореографии Узбекистана (Справка №01-04-08/492 Государственной академии хореографии Узбекистана от 24 ноября 2022 года);

научно-теоретические выводы, полученные при сравнительном изучении лингвокультурных единиц в мировой лингвистике, а также о роли паремий в языкознании, об использовании концепта в паремиях, о применении концепта “прощение” в узбекских и английских паремиях использованы в подготовке передач “*Маънавият қалб кўзгуси*”, “*Тил миллат кўзгуси*”, “*Таълим ва тараққиёт*”, передач радиоканала “*Янги аср*” Сурхандарьинской областной телерадиокомпании посвященных научной теме (Справка №01-01-122 Сурхандарьинской областной телерадиокомпании от 9 ноября 2022 года). В результате обеспечена популярность материалов, подготовленных для передач.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 6 научно-практических конференциях, в частности на 3 зарубежных научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 13 научных работ, в частности 4 научных статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объем исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем исследования составляет 144 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во **вводной части** обоснована актуальность темы, описаны цели и задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики, изложены научные новшества и практические результаты, раскрыта научно-практическая значимость полученных результатов, представлена информация о внедренности результатов в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава называется “**Роль и значение лингвокультурных единиц в когнитивной лингвистике**”, в которой освещается общая классификация паремий, выявление их взаимных сходств и различий посредством взаимного и межъязыкового сравнительного изучения паремий, изучение культурных явлений, обычаев, мировоззрения между народами, восприятия языковой картины мира в мышлении разных народов, показаны вопросы сравнительно-ассоциативного анализа лингвокультурных единиц и их выражения в языковом ландшафте Вселенной, паремий, связанных с концептом прощения в английском и узбекском языках.

В разделе под названием **"Изучение лингвокультурных единиц в мировой лингвистике"** освещен вопрос исследования лингвокультурных единиц в мире. Лингвокультурологи в изучении культурного образа мира (Н.М.Теребихин, В.Н.Топоров, Г.Д.Гачев, В.И.Карасик) приводят несколько случаев:

- 1) язык общечеловеческий и включает в себя их особенности, в том числе и культурный образ мира;
- 2) культурный образ мира содержит присущие культуре значения, культурно ценные доминанты, понятия, составляющие определенные типы культуры, которые сохраняются и используются в языке;
- 3) культурный образ мира не представляет собой единый образ в образце единой языковой культуры, так как люди разных национальностей могут иметь разные ценности;
- 4) культурный образ мира существует не только в индивидуальном, но и в коллективном сознании⁴⁰.

Невозможно установить единую границу единиц, отражающих в языке конкретную народную культуру. Различные средства вербально и невербально служат для выражения культурной идентичности. В лингвокультурологии основные единицы группируются следующим образом, (см. рис.1).

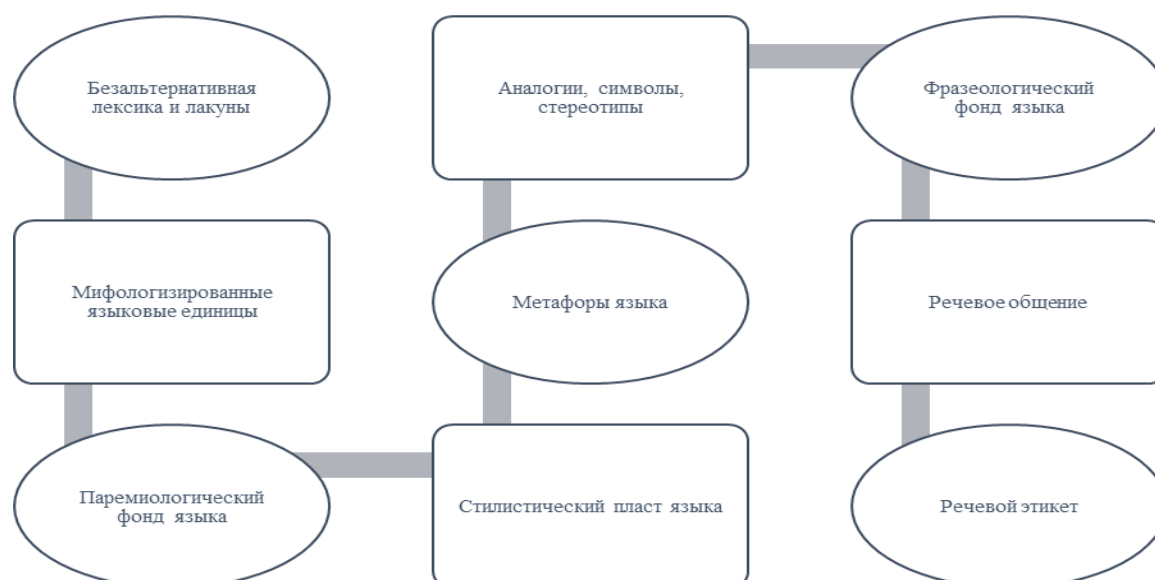


Рисунок № 1.Лингвокультурные единицы

Когда мы говорим о языке и культуре, мы обычно имеем в виду объяснение того или иного языка посредством изучения той или иной культуры через язык или, наоборот, культуры, если быть более точным, то смысл культуры в

⁴⁰Теребихин Н.М.Сакральная география Русского Севера: Религиозно-мифологическое пространство севернорусской культуры. — Архангельск, ПГУ, 1993.; Топоров В.Н. Введение в творческое наследие. Москва: «Языки рус. культуры», 2001—2003. Кн. 1. 912 стр.; Гачев Г. Д . Ускореното развитие на културата (на болг. яз.). София: Наука и изкуство,1979. –519 с.; Karasik V.I. Language matrix of culture. - Volgograd, 2012. –319p.

лингвокультурологии-это не уровень, степень, достигнутая в умственно-духовной или хозяйственной деятельности, а “совокупность достижений человеческого общества в его производственной, социальной и духовно-просветительской жизни”⁴¹. Обычно основной причиной непонимания в межкультурном общении является не незнание языка, а разница в национальном сознании коммуникаторов. Устоявшиеся взгляды и сложившаяся система ценностей в обществе будут напрямую зависеть от мировоззрения народов, поэтому сознание людей опирается на определенные требования и критерии, условия с точки зрения происхождения.

По степени выраженности в языке духовные ценности могут быть общечеловеческими, национальными, имущественными, групповыми, семейными, индивидуально-личностными. В нашем понимании современная лингвокультура-это это научная дисциплина:

а)изучающая способы и средства выражения предметов культуры в языке;

б) особенности языкового выражения менталитета конкретного народа;

в) способы отражения в языке ценностно-смысловых категорий.

Поскольку языковая картина мира формируется в мышлении человека, следует особо отметить, что значение паремий из языковых средств, в частности народных пословиц, чрезвычайно велико.

“Паремия (гр. *paroimia* – мудрое слово, изречение, притча, пословица) - мудрые выражения, такие как пословица, поговорка, афоризм, фразеологизм, которые передаются в устной форме из поколения в поколение на определенном языке, лаконичные и простые, краткие и содержательные, возникающие как логические обобщения, смысловая мысль, понятная всем говорящими вне контекста обстоятельств”⁴². Ведущий паремиолог мира Вольфганг Мидер назвал пословицу “короткой, общеизвестной фразой народа, содержащей мудрость, истину, мораль и традиционные взгляды, мудрое слово, которое запоминается из поколения в поколение”⁴³, и указывая на определение пословиц, говорил, “Пословица – дитя опыт”, “Пословица – мудрость улицы”, “Пословица – правильное слово”, “Пословица – точное слово”⁴⁴.

Сбор, изучение паремий продолжается со времен “Девону луготит турк” Махмуда Кашгари и “Забурмасал” Гулхани до наших дней. На наш взгляд, в возникновении каждой пословицы произошло поучительное событие, и это событие стало причиной того, что за ней наблюдал представитель наших чрезвычайно проницательных, дотошно мудрых предков. Обратим внимание на следующие примеры и “девону луготут турк”: “*Беш қўл баробар эмас*”, “*Хўкизининг оёғи бўлгунча бузоқнинг боши бўлган яхшироқ*”, “*От курагидаги*

⁴¹Махмудов Н. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб ... Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. – № 5. – 3-16 б.

⁴²Berdiyev H., Rasulov R., Uzbek tilining paremiologik lugʻati, T., 1984. –288b.

⁴³Mieder, W. Proverbs: A Handbook. London: Greenwood Press, 2004. – 119 p.

⁴⁴Mieder, W. A proverb is worth a thousand words: Folk wisdom in the modern mass media. Proverbium, vol. 22, - 2005. –167 p.

ягир, болаларига мерос бўлиб қолади”, “Қудуқда сув бор, аммо ит бурни тегмайди”⁴⁵.

В брошюре профессора П.У.Бакирова “Использование узбекских народных пословиц в пропаганде национальной идеи” отмечается, что в мире нет ни одного языка, на котором бы не было пословиц, и автор определяет пословицу следующим образом: пословицы на любом языке охватывают все сферы человеческого общества. Мы наблюдаем, что пословицы не могут не отражаться ни в одной из сфер материальной и духовной деятельности общества⁴⁶. Изучение пословиц в устном творчестве разных народов показывает, что образцы этого жанра по содержанию повторяются одинаково практически у всех народов. Но объяснять такую близость тем, что один народ заимствовал пословицу у другого, было бы неправильно. На наш взгляд, такую близость лучше объяснить сходством простого образа жизни, близостью отношений в жизни людей и в целом тем, что во многих жизненных ситуациях они образуют одну и ту же ситуацию. Например и такие пословицы как “*To err is human, to forgive is divine*”. (English proverb), “*You forgive everything of someone who doesn’t forgive himself*” - (Chinese Proverb) схожи с узбекской пословицей “*Бе айб парвардигор*” («Безгрешен лишь Создатель»).

В разделе под названием «**Лингвокультурные единицы и их выражение в языковой картине мира**» на основе сопоставляемых языков анализируется реализация таких лингвокультурных единиц, как стереотип, гештальт, в языковом ландшафте мира. Языковая картина мира формирует отношение человека к миру (природе, животным, самому себе). Любой естественный язык отражает определенный способ познания мира. То есть языковая картина мира-это комплекс знаний о мире, запечатанный в лексике, фразеологии и грамматике. Следует различать концептуальный и языковой типы картины мира⁴⁷.

Культурные стереотипы выражают взгляды, мышление, сформировавшиеся в целом у представителей тех или иных национальностей. Общую структуру образования стереотипов можно представить как:

Люди в стране X лучше, чем в стране Y

Все в стране X невежественны и грубы

Люди в странах X менее образованы, чем люди в странах Y или Z.

Люди из страны X ненавидят людей из стран Y и Z.

Люди в стране X ненасильственные и некультурные.

В частности, стереотипы, сформировавшиеся в узбекском народе, можно охарактеризовать следующим образом, (см. рис.2.)

⁴⁵Madayev O, Sobitova T. Xalq og’zaki poetik ijodi. “Sharq” nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi bosh tahririyati. – Toshkent. 2010. – 208 b,

⁴⁶Бакиров П.У. Книга в пословицах разных народов мира “Илм сарчашмалари” илмий – методик журнал № 10. Урганч – 2020. – 202 б.

⁴⁷Usmonova Sh. Lingvokulturologiya.2014. –79 b.



Рисунок №2. Стереотипы, сложившиеся у узбекского народа.

Эти показанные стереотипы имеют наиболее часто используемый оттенок положительного значения. Однако есть также культурные стереотипы с негативным подтекстом, которые не выражаются напрямую:

В английском языке, особенно в американской разговорной версии, выражение "***You dog!***" ("Ты собака!", "Да, ты собака!") нацелен на человека, который пережил определенные приключения, добился определенного успеха.

А в узбекском языке «Ты собака» имеет оскорбительную семантику. При выражении таких слов, как низость, эгоизм, снисходительность, используются слова "*Ты собака*", "*Ты оказывается собака*". Итак, стереотип собаки сформировался в узбекской культуре двумя способами: первый – это его верность (*Собака верна-жена неверна, верна как собака верна*), а второй, как отмечалось выше, представляет собой низкого человека, который совершает нечеловеческие поступки.

Согласно опросам, проведенным Оксфордским королевским изданием, такие стереотипы, характерные для англичан, являются наиболее активными, (см. рис.3.)



Рисунок 3. Стереотипы, характерные для англичан

Напротив, слова “Баракалла”, “Арслон”, “Бургун” могут применяться к человеку, добившемуся успеха, сделавшему дело на отлично.

В целом, вопрос о стереотипах из лингвокультурологических единиц, особенно гендерных стереотипов, подробно изучается в исследованиях. Однако изучение, сопоставление состояний стереотипов, связанных с домашним бытом в разных культурах, требует еще долгих исследований.

В разделе “*Этимология и семантическая природа концепта прощение, классификация паремий и их особенности*” рассматриваются этимология и семантические свойства концепта прощения в сравниваемых языках. Слово “прощение”, которое в английском языке соответствует значению “forgiveness”, по происхождению происходит от следующих источников - sakson-forgivan, gotika -fragiban, немецкий - vergeben, niderland-vergeevan, danish-forgiver и конкретное значение прощения в вышеперечисленных терминах состоит в том, чтобы рассматривать прощение как преступление или долг и считать преступника невиновным⁴⁸.

Отсюда происходит глагол “g‘afara” означающий скрывать; другое слово на арабском языке, тесно связанное с прощением (Гафара),- “Аль-Авф”, что буквально означает освобождать, исцелять или восстанавливать⁴⁹. Таким образом, по отношению к Аллаху это означает освобождение человека от бремени наказания за его грехи и ошибки. Библейский словарь Холмана определяет прощение как Божью благодать навсегда забыть и не привлекать верующих к ответственности за их грехи⁵⁰.

Однако, каким бы гуманным ни казалось прощение, не все действия созданы одинаково. Наша культура и личная психология влияют на то, как мы выбираем прощение, и на преимущества, которые оно приносит. (см. рис.4.)

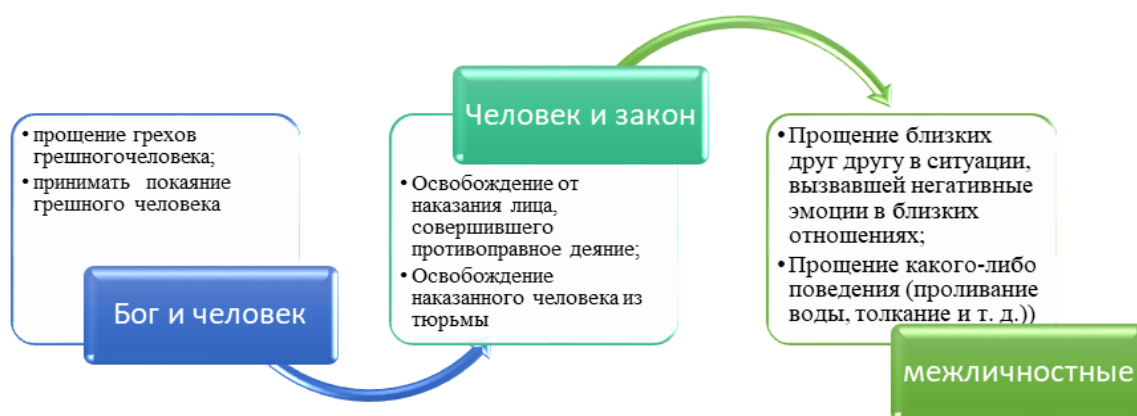


Рисунок № 4.

В концептосфере, связанной с прощением, аспекты этой схемы занимают центральное место.

⁴⁸Ask Gramps, www.askgramps.com/Documents/23

⁴⁹<https://en.wikipedia.org/wiki/Forgiveness>

⁵⁰Holman Bible Dictionary, 1996. – P 3.

Вторая глава посвящена анализу лексико-семантических, социопрагматических особенностей концепта прощения на английском и узбекском языках и анализу лексико-семантических, социопрагматических особенностей концепта прощения на сопоставляемых языках.

Прощение в узбекском языке можно разделить на две смысловые категории по форме выражения содержательных единиц:

1. Лексические единицы с семантикой прощения;
2. Невербальные средства выражения содержания прощения.

К категории лексических единиц, выражающих содержание прощения в узбекском языке, можно отнести наиболее активно употребляемые:

Авф этмоқ, авф қилмоқ, кечирмоқ, узр, узр сўрамоқ, гуноҳидан ўтмоқ, рози бўлмоқ, махфират қилмоқ, раҳм қилмоқ, бахридан ўтмоқ, маъзур тутмоқ, авф тиламоқ, тафвиқ тиламоқ, тавфиқ этмоқ, авф сўрамоқ, кечирим сўрамоқ, ўтинмоқ.

Кроме того, из невербальных средств выражения содержания прощения можно выделить следующие: *қўлини кўксига қўйиш, чўк тушиш, мук тушиш, қўлни тепага кўтариш, кафтни бирлаштириш, елкасига қўлини қўйиш, бир қўлини кўтариш*. Следует сказать, что прощение как понятие, имеющее широкую сущность, его концептосфера выражается в содержании прощения и извинения. Семантическое поле лексемы прощения включает в себя: *узрхонлик ҳолатида бўлиш, кимнидир кечирини, гуноҳидан ўтини; ёки авф тилаш, узр сўраш, узр сўраш*.

АВФ [отпустить грех, простить] прощение, извинение. *Сиздан бу улуғ гуноҳим учун авф сўраб, ҳайдалган ўғлингиз*. А.Кадыри. Минувшие дни.

Прощать (делать)- прощать, принимать извинения. Прощать, принимать извинения, прощать грехи. *Биз лапашанглигимиз учун раҳномаларимиз бизни авф этармикинлар*⁵¹?

Прощение как юридический термин также имеет юридическую природу:

1. Помилование- это гуманный акт, который полностью или частично освобождает осужденного от наказания или заменяет назначенное судом наказание другим более мягким наказанием или снимает с него судимость. Помилование производится в индивидуальном порядке в отношении конкретного осужденного и не считается обстоятельством, оправдывающим его и устраняющим факт совершения им преступления.

2. Помилование осуществляется Президентом Республики Узбекистан путем принятия указа Республики Узбекистан.

3. Президент Республики Узбекистан по своему усмотрению может помиловать любого осужденного или отбывшего наказание.

⁵¹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати/ З.М. Маъруфов таҳрири остида. I т. А-Р. – Москва: Рус тили нашриёти, 1981. – 631 б.

4. **Помилование** применяется к гражданам Республики Узбекистан, иностранным гражданам и лицам без гражданства, осужденным судами Республики Узбекистан.

5. Помилование осуществляется в следующих формах:

Полное или частичное освобождение от основного и неисполненного дополнительного наказания;

Условно-досрочное освобождение от наказания;

Замена пожизненного заключения или неотбытой части наказания более мягким наказанием;

Снятие судимости⁵².

В концептосфере прощения выделяются различные микроконцепты. Следует отметить, что концепция прощения проявляется в виде двух разных сем:

1. Прощение кого-то, прощение его вины, ошибок;

2. Пребывание в состоянии прощения.

Проанализируем их:

а) Афв-авф этиш, авф қилиш, авф этиш, авф айламоқ-*прощать*

б) Афв сўрамоқ, авф тиламоқ, авф этинг, авф қилинг- *просить прощения*

Афв қилинган, авф этилган- *освобожден от наказания, помилован.*

Грех прощен, покаяние принято.

с) Узр-узрхон, узромуз, узр оҳангида, узрли;

д) Кечирмоқ-кечириш сўрамоқ, кечирилмоқ, кечириш

Таблица 12 Формы прощения в узбекском языке		
Фонетико-фонологическая	Фонетический процесс	Авфу этгайсиз
Лексико-семантическая	Лексема	Гуштохлигим учун мени кечиринг! — Аммо сиз ҳақсиз. Мен сиздек содик кишиларнинг тақдирини ҳам унутмаслигим керак.
	Фразема	Али Дўстбек авф тилагандек ўзини унинг оёғи тагига ташлаб юкунди. Бобур уни қўлтигидан олиб турғизди:
	Парема	Амирзодам, бир қошиқ қонимдан кечинг! Яна бир шумхабар!...
Морфемно-морфологическая	Словоформа	Амирзодам, Андижонда қилган гуноҳларим учун авф сўраймен! Танбал ҳаммамизни алдаган экан!
	Грамматическая форма	Авф этгайсизлар, — деди. — Оғамнинг заифаси фарзанд доғидан телба бўлиб қолди. Бечоранинг ўғилчаси очликдан кунжара еган экан, шишиб ўлди.
	Побуждение	Жаноб бек, узр, мен ҳаром ишдан қўрқамен!..
Синтактико-	Словосочетание	Шаккоклигим учун мени кечиринг!

⁵² <https://lex.uz/docs/-3725214>

семантическая	Предложение	Мени...мўғул беклари йўлдан урдилар!...Кечиринг,амирзодам, кечиринг-деб Муҳаммад Хусайин хўнграб йиғлай бошлади ва Бобурнинг оёғи остига ўзини ташлади.
Прагматико-культурологическая	Национальный	Эшик оға узр сўрагандек, таъзим қилиб, орқага чекинди. Ахси қалъасининг қамалда қолиши Мирзога энди муқаррардек туюлди.
	Менталитет	Салим титроқ кўлларини кўксига қўйганича аввал оналарига, сўнг отасига узрли кўзлар билан қаради:
Невербальная	Мимика	Боя оломонга жаҳл қилиб, қилич яланғочлаган кўрчибошли қиличини қинига қайтариб солди-да, фил устига Хумоюнга бош эгиб, ундан узр сўраган каби кўлини кўксига қўйди. Хумоюн эса кўрчибошига “маъзурсиз”деган каби жилмайиб қўйганини Ҳамидабону аниқ кўрди..

Р.Т.Лакофф предлагает возникновение концепта прощения в английском языке в позиции виновного субъекта, вне позиции субъекта, вне фразы или в придаточном предложении.

I want to apologize.

I'd like to apologize.

I guess I owe you an apology.

It's too bad that X happened.

Sorry you got Xed.

I feel I owe you an apology.

It looks to me like an apology might be in order⁵³.

Как видно, первые три предложения (т. е. (а), (б), (с)) указывают на то, что проситель извинений находится в позиции субъекта. в (д) говорящий (т. е. извиняющийся) не произносится в предложении, а в (е) он полностью исключен, в то время как в (ф) просьба об извинении уменьшается.

“Sorry” по смысловой сущности употребляется в контексте признания себя виновным или отрицания вины:

Oh, I'm sorry - I didn't see you there.

Tom, I'm so sorry about last night - it was all my fault.

I've said I'm sorry.

I'm sorry that I wasn't able to phone you yesterday.

I'm sorry I'm late. I'm genuinely sorry for what I said, I really am.

I'm sorry, I was only trying to be helpful.

⁵³Lakoff, Robin Tolmach "Nine Ways of Looking at Apologies: The Necessity for Interdisciplinary Theory and Method in Discourse Analysis " in Sciffin, Deborah, Deborah Tannen and Heidi E. Hamilton. The Handbook of Discourse Analysis. Oxford : Blackwell Publishing Ltd. 2003.P. 206-207.

I'm so sorry to keep you waiting.

"для того, чтобы сказать нет" используется для обозначения вежливости, когда кто-то что-то отвергает или соглашается:

I'm sorry

I'm sorry, but I think you've made a mistake.

I'm sorry, I can't agree. Exclamation

Sorry - I didn't catch what you said.

В вежливости отрицание используется для обозначения вежливости, когда кто-то что-то отвергает или не соглашается: *Sorry, you can't go in there.* It is also used when politely asking someone to repeat something or when politely interrupting someone:

"He's late." "Sorry?" "I said he's late.

" Sorry, could you just say that last sentence again please?

Он используется для обозначения вклада печали, сочувствия или разочарования, особенно потому, что произошло что-то неприятное или из-за: *I'm just sorry about all the trouble I've caused her.*

He'd really upset her and he didn't seem at all sorry. I'm sorry (that) you had such a difficult journey.

Извинения используются, чтобы показать, что то, что нужно сказать, вызывает печаль или разочарование:

I'm sorry to say that the project's funding has been cancelled. Most people who start the exercise class do,

I'm sorry to say, give up within the first two weeks.

"Sorry" также служит для выражения следующего семантического содержания в общении

Извиняться означает чувствовать себя плохо из-за того, что вы доставили кому-то проблемы или трудности:

I'm really sorry (that) I forgot about our appointment yesterday.

«Sorry» также используется как вежливый способ извиниться перед кем-то за то, что он сделал что-то, что вас беспокоит:

The train will be moving shortly – we are sorry for the inconvenience. Sorry is also used as a polite way to show your sympathy to someone because of a loss, problem, or trouble the person has had: We were sorry to learn about the death of your grandmother.

Прилагательное: используется как вежливый способ выразить вежливый отказ или несогласие:

I'm sorry, but I think you've made a mistake in our check. Sorry, you can't go in there.

“При анализе употребления слова «Sorry» в различных грамматических формах возникли следующие ситуации:

I am sorry + that clause

<i>"I am sorry you think so;</i>	I am sorry	
----------------------------------	------------	--

I am sorry to say that

"I am sorry to hear that	I am sorry	but why did not you tell me so before?
--------------------------	------------	--

8. I am sorry + to infinitive

I am sorry to say it of the	I am sorry	but so it is
-----------------------------	------------	--------------

9. I am sorry + for + someone

and Elizabeth, sorry for	I am sorry	her, and sorry for her father's speech
--------------------------	------------	--

10. I am sorry + but

I am sorry to say it of the	I am sorry	but so it is
-----------------------------	------------	--------------

11. I am sorry + about

<i>I am sorry</i>	I am sorry	<i>about her disposition ,</i>
-------------------	------------	--------------------------------

12. I am sorry + and

<i>I can only say that I am sorry</i>	I am sorry	<i>and I don't know how to say</i>
---------------------------------------	------------	------------------------------------

she was at first sorry for the pain he was to receive

В английском языке слово "Apology" (в Великобритании в смысле "я прошу прощения") используется в следующих значениях:

а. Используется в значении сказать кому-то, что он сожалеет о том, что вы сделали что-то, что доставило ему неприятности или дискомфорт:

Trains may be subject to delay - we apologize for any inconvenience caused.

She apologized profusely for having to leave at 3.30 p.m.

I tried to apologize, but he just screamed abuse at me.

Trains may be subject to delay on the northern line - we apologize for any inconvenience caused.

Imagine the humiliation of having to apologize.

He knew he had been wrong, and duly apologized:

Форма глагола "Apologize" активно используется в следующих грамматических показателях:

Apologize

If I offended you, I apologize.

Apologize + for + something

She apologized for her husband's rudeness.

Apologize + to someone

I must apologize to Isobel for my lateness.

Apologize + if clause

If I offended you, I apologize.

Часть предложения “Узр сўраш” -это глагол, который сопровождается обоими: главным предложением и предложением. В этом исследовании комбинации “мен узр сўрайман” и “узр сўрайман” использовались в качестве ключевых слов для поиска в различных романах, соответственно, с результатами представленными ниже:

I apologize + for + something

today. And I said it then, not just now. And I apologize for jumping on you there. I'm sorry. But you're

I apologize + to + someone

you know, back in the day. She was. I apologize to all little people. All right. Whatever. There they are.

I apologize + if

No, but it was supposed to be a joke, but I apologize if anyone was offended. However, I am very excited that it sparked a

I apologize + but

see you all. So it's hard to distinguish your voices occasionally. I apologize. But let's ask ourselves why women do better in a meritocracy. Women

I apologize + that clause

No. He's-- he's not okay, hon, and I apologize that it took us so long to get here-- (What do you

I apologize + and

you doing here? " he ells. " Delete that photo! "I apologize and offer to leave immediately -- but then I realize that we can't:

I apologize + noun clause

last night. Take a look. Some of these people are demanding that I apologize, which I, of course, will not do. Some are saying I

I apologize + in advance

sometimes. " Now the nurse picks up the first syringe. " I apologize in advance, " she says. On cue, the man once known

I apologize + about

I just went up to him and said, " Hey, man, I apologize about your wife. " And he goes, " I'm, I'm

Результаты исследования показали, что другие основные значения просьбы о прощении не могут быть разделены из-за выражений, содержащих извинения:

- вежливое отрицание (восклицание), используемое в британском английском для обозначения вежливости, когда кто-то отказывается или не соглашается с чем-либо, или вежливый способ выражения отрицания или несогласия в американском английском.

В то время как прощение как понятие относится к лексическим единицам, связанным с прощением или прощением кого –либо, концептосфера также относится к ряду факторов, таких как ее реализация через лексико-семантические единицы, невербальные средства, речевую ситуацию. При анализе концептосферы, связанной с понятием прощения, были выявлены сочетания обладающие широким спектром сущностей:

Мени маъзур тутинг, маъзур тутасиз, авф этасиз, авфу этинг, кечиринг, кечирим сўрайман, узр, кечирасизз; хижолатдаман, минг бор узр сўрайман, қаттиқ афсусдаман, қаттиқ пушаймонман, уятли бўлдим, олдингизда ноқулай бўлиб қолдим, айбга буюрмайсиз, айб санамайсиз, айьситмагайсиз, узрли бўлиб қолди, узримни қабул қил(инг, гайсиз,асиз,сангиз) хато қилдим, билмай қолдим, беҳосдан бўлди, тасодифан шундай бўлди, мен билмагандим/кутмагандим, бу менинг айбим, айбдорман, гуноҳкорман, гуноҳимдан ўтинг, бир қошиқ қонимдан кечинг, айбимга иқрорман, биздан хато/айб ўтди, биздан ўтди, айбингдан ўтдим, гуноҳингдан кечдим, узрингни қабул қилдим, тавба қилдим, тавбамга таяндим.

Единицы, образующиеся вокруг концептосферы прощения, формируются по требованию речевой ситуации. Можно сказать, что в концептосфере прощения образуются лексические единицы, имеющие три основных содержания: (см. рис.5.)



Рисунок № 5.

Глава III называется **“Выражение концепта прощения в лексикографических источниках и художественной литературе”** и в этой главе освещен вопрос отражения прощения в паремиологическом фонде английского и узбекского языков. Хотя в паремиологическом фонде узбекского языка мало пословиц, связанных с концептом прощения, в активной форме встречаются в сущности афоризмови.

Извинение, прощение-единица, входящая в концептосферу, но имеющая слабый оттенок смысла в своем семантическом содержании. Обычно он участвует в речи как средство смягчения грубого поведения в легких ситуациях. Недостатки человеческого характера могут относиться к действию, совершенному непреднамеренно:

*Ношукурликда шукур бўлмас,
Нонкўрда-узр*

Эрдан-хато, хотиндан-узр,
Хотиндан-хато, эрдан-жазо.

Кичикдан-қусур,

Каттадан-узр.

Айбига иқрор мард киши,

Яширмоқ-қўрқоқ иши

Олинга ош тортса, отасининг хунидан кеч.

Бирон хатога йўл қўйган киши узр сўрагани дуруст. Ахир одам ҳам узр сўраганидан бир натижага етишган.

Также в результате анализа и наблюдений мы изучили содержание, использование, этимологию и альтернативу пословицам на узбекском языке, которые используются в вышеуказанных случаях:

CHARITY covers a multitude of sins- Cf. ERASMUS *Responsio ad Albertum Pium* (1529) 35 *quid est charitas? Est pallium monachi . Quisic? Quia operit multitudinem peccatorum, What is Charity? A monk's cloak. Why? Because it covers a multitude of sins. With allusion to I PETER iv 8 (A V) For charity shall cover the multitude of sins 1633 According to the old proverb, 'Charity covers a multitude of skins'. 1982 G. HAMMOND Game xvi Charity ,after all, can cover up a multitude of sins charity; forgiveness*⁵⁴

В семе этой пословицы делается акцент на прощении грехов Создателем, совершенных его рабом. Это подразумевает прощение Создателем за совершенные грехи и проступки. А в узбекском языке этой пословице соответствуют такие сочетания, как “Садақа радди бало”, “Эҳсон балони қайтаради”. Однако в узбекском языке не делается акцента на прощении грехов именно Творцом. Согласно хадисам:

Мухаммад ибн Усман рассказывает от своего отца: “Глаза Хорисы Ибн Нумана не могли видеть. Поэтому, он протягивал нить от двери до двери в своей келье для намаза, и если приходил нищий, он доходил за эту нить до двери и раздавал милостыню.

Дети: “Отец, почему ты так мучаешься?” “Мы сделаем это вместо вас”.

Тогда Хорис ибн Нуман сказал: “Я слышал, как пророк (мир Ему и благословение Аллаха) говорил:” Если человек своей рукой подаст милостыню бедному, это убережет его от плохих поступков”⁵⁵! Еще одна пословица, которая чаще всего используется в английском языке, - это пословица “to err is human”. Эта пословица используется в ситуациях, когда вы неосознанно делаете ошибку, делаете что-то неправильно или совершаете грех, не зная об этом

to ERR is human..

Although known in Latin (*humanum est errare, it is human to err*) and in earlier English versions, this saying is generally quoted in Pope's words. The proverb seith that 'for to do synne is mannyssh, but certes for to persevere longe in synne is werk of the devel';

⁵⁴The oxford dictionary of proverbs p92

⁵⁵<https://islom.ziyouz.com/ibrat/sadaqa-raddi-balo>

to KNOW all is to forgive all - *Story of my Life*, I had taken a course for which all blamed me, perhaps because they did not know enough to pardon enough—*savoir tout c'est tout pardonner*.

Существует также вариантность этой паремиологической единицы to understand is to forgive all. Он является синонимом знаменитой французской пословицы “tout comprendre, c'est tout pardonner”. Однако в узбекском языке нет точно совпадающей пословицы. Содержание подразумевает прощение поступков человека после полного и глубокого понимания обстоятельств и намерений его поступков.

В целом пословицы, связанные с концептом “прощения”, считаются компонентом, раскрывающим грань конкретной культуры. В узбекской культуре пословицы, связанные с этим понятием, означают, что людей нужно прощать за совершенные ими ошибки. В английских пословицах также делается упор на такие вещи, как прощение Создателем, доброжелательность к людям.

В словарях английского языка среди фразеологизмов с семантикой “прощать” и “быть прощенным” выделяют следующие:

I'm sorry phrase

used for politely asking someone to repeat something that they have said
mainly american used for politely asking someone to repeat something

excuse me phrase

mainly american used for asking someone to repeat something

come again? phrase used for asking someone to repeat what they said
adverb determiner interjection predeterminer pronoun spoken used for asking someone to repeat what they have just said because you did not hear it clearly

I beg your pardon phrase

spoken formal used for asking someone to repeat something because you did not hear them. ‘Pardon?’ or ‘Sorry?’ are less formal ways of saying this
run that by me again
phrasal verb spoken used for asking someone to repeat what they have just said again
adverb spoken used for asking someone to repeat something that they told you before, especially because you have forgotten what they said

you what? phrase

used for asking someone to repeat what they have just said. This is not a polite expression. It is better to say pardon.
back up
phrasal verb mainly american used for telling someone to return to something that was said earlier⁵⁶.

При анализе фразеологизмов на узбекском языке основное внимание уделяется соответствию фразеологизма речевой ситуации:

Айбга буюрмагайсиз-Айбга буюрмайсиз. Айб хисобламайсиз (используется в смысле извинения, прощения за поступок, действия). *Айбга қўшмайсиз, айбга буюрмайсиз. Айб қилмоқ* 1) делать что-то виноватое, постыдное. 2) айб (айбли) деб карамоқ застыдить⁵⁷.

⁵⁶ <https://www.macmillanthesaurus.com/topics/ways-of-asking-someone-to-say-something-again>

⁵⁷ Ma'rufov.Z. O'zbek tilining izohli lug'ati.2006. – 671b.

Гуноҳидан ўтмоқ, гуноҳидан кечмоқ, гуноҳини кечирмоқ- простить, извинить того, кто совершил грех или проступок. *Холхўжага йигит бўлдингми? Гуноҳингдан ўтгани эсингда-я. Айбига кўз юммоқ-* простить вину, простить ошибку:

Бир қошиқ қонидан кечмоқ- простить, извинить. *Бир қошиқ қонидан кечмоқ (ёки ўтмоқ)* прощение греха, спасение от смерти, помилование – В основе нашего исследования лежит коммуникативный стиль речи, присущий речевому этикету, реализация речевых намерений в актах благодарности и извинения: диалог (реплика-стимул, реплика-реакция), непосредственное повторение, диалогические реакции, а также высказывание на построение прямой речи, непосредственно включенное в авторский текст, без изменений семантических и структурных (лексических игр), комментирование автором-наблюдателем:

– Ёнингизга ўтирсам бўладими? – деган овоздан бошимни кўтардим. Қаришимда баланд бўйли, қаdden бироз эгилган, қовоқлари салқиган, аммо чехраси очиқ, аниқроғи, ҳали кексаликни тан олишни истамаётган бир одам турарди.

– Келинг, бемалол,-дедим бироз ёқинқирамай. Чунки, атрофда бўш жойлар кўп эди.

–**Айбга буюрмайсиз, ука!** – У ёқтирмаганимни сезди.– Ёлғиз ўтиришни кўп хушламайман. Қарасам, биз томнларнинг одамларига ўхшадингиз. Истарангиз иссиқ экан.

Судя по текстам на английском языке, в текстах с диалогическим видом сначала используются просьбы об извинениях, в контексте преодоления неудобной ситуации. подобную ситуацию можно увидеть в следующих случаях:

“I do not think we were speaking at all. Sir Willi am could not have interrupted any two people in the room who had less to say for themselves. We have tried two or three subjects already without success, and what we are to talk of next I can not imagine. ”

“What think you of books?” said he, smiling.

“Books oh ! no. I am sure we never read the same, or not with the same feelings. ”

“I am sorry you think so; but if that be the case, there can at least be no want of subject . We may compare our different opinions.”

“No—I cannot talk of books in a ball-room; my head is always full of something else.”

В коммуникативном режиме анализируются с учетом факторов, определяющих ту или иную степень вежливости формул благодарности и извинения: различные признаки адресата а и адресата а (образование, уровень образования, профессия, взаимосвязь между адресатом и его относительным социальным положением и т. д., не действуют отдельным комплексным образом), а также выраженное одобрение или внимание за ущерб (спасибо) заплачено (извините). В словаре фразеологизмов английского языка,

составленном Робертом Алленом, основное внимание уделяется фразеологизмам, а не идиомам.

Bygone let bygones be bygones

to forgive past offences. Bygone is a Middle English word, recorded first as an adjective in the meaning 'that has passed' (with reference to time). This is the meaning in Hermione's words at the beginning of Shakespeare's *The Winter's Tale* 1.ii.32: 'This satisfaction | The bygone day proclaimed.' The phrase is 17th cent. in its current form⁵⁸.

Pray... that bygones betwixt me and my Lord may be bygones.

Somerset Maugham The Moon and Sixpence 1919 I want him to come back. If he'll do that we'll let bygones be bygones. After all, we've been married for seventeen ears.

В соответствии со своим контекстным значением эта фраза имеет смысл простить ранее совершенную ошибку и забыть об этой ошибке.

let bygones be bygones phrase - used to tell someone that they should forget about unpleasant things that happened in the past, and especially to forgive and forget something bad that someone has done to them⁵⁹.

Just let bygones be bygones and be friends again.

Why can't you let bygones be bygones and put it all behind you?

My mother thinks I should let bygones be bygones but I'm struggling with it.

After all these years, surely it's time to let bygones be bygones.

If she's willing, I'm willing to let bygones be bygones.

Среди словосочетаний, эквивалентных по содержанию той же фразе на узбекском языке, можно выделить такие пословицы, как “айбига кўз юммоқ” и/или “ўтган ишга саловат”. Можно сказать, что эти приведенные выражения и пословицы прямо не соответствуют содержанию вышеупомянутой фразы. Однако семантическое содержание этой пословицы и поговорки содержит данный смысл:

Ўтган ишга саловат, у билан орангни ислоҳ қил. Не қилса ҳам жигаринг.[Сиз кечира оласизми?]

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

1. Такие паремии, как пословицы, поговорки, изречения мудрости, являются правилами неформальной жизни. Для всех частей человеческой деятельности существует определенная пословица или мудрость. В этом смысле чрезвычайно важно изучить паремии на основе новых методов исследования. Паремиологический фонд многих народов содержит большие объемы информационных единиц, общий смысл которых составляют актуальные максимумы, регулирующие жизнь первобытного общества, лишенного письменности как способа хранения, накопления и передачи информации. Для запоминания и передачи информация вводится в устную

⁵⁸ Adina Abadi. THE SPEECH ACT OF APOLOGY IN POLITICAL LIFE// Journal of Pragmatics 14 (1990) 467-

⁵⁹ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/let-bygones-be-bygones>

устойчивую форму, а метафорическая или метонимическая основа, лежащая в основе многих паремий, позволяет запомнить паремию и еще больше передать присущий ей смысл.

2. В корне лингвокультурологических исследований лежит изучение роли языка в различных культурах, формы явления лингвокультурных единиц, обеспечение соответствия в процессе перевода, изучение проблем взаимосвязи и пересечения языкознания и культурологии, преодоление, выработка новых тенденций.

3. Концепт-это ментальное понятие со сложной структурой. В лингвокультурологических исследованиях концепт как одно из основных понятий служит средством описания целостного, всеобъемлющего образа мироздания и его компонентов в языковой структуре.

4. В английском языке средства языковой выразительности, отражающие концепт "прощение", занимают значительное место в общении. В фонде фразеологических, паремиологических, афоризмов языка "прощение" преобладает прощение грехов Богом. Однако в узбекском языке это понятие используется в широком смысле. Основным законом является освобождение от наказания лица, совершившего ошибку и помилование рабов Божьих. В обеих культурах такие лексемы, как «прощение, милование», "sorry, to excuse" входящие в концептосферу «прощения» используются в повседневной жизни в контексте взаимного прощения друг друга и приобретают определенную общность.

5. Выявлен состав ядерных лексем и синонимичных им понятий, объясняющих сущность понятий "маъзур тутмоқ", "мағфират қилмоқ", "гуноҳидан ўтмоқ", имеющих в английском и узбекском языках концепт "прощение";

6. Изучение лингвокультурных единиц в мире, формы явления в языковой картине мира были показаны на основе общих и отличительных черт обоих языков. Установлено, что в стереотипах присутствуют совершенно противоположные черты, присущие двум культурам и имеющие одно содержание. Все это показано на основе анализа и примеров.

7. Разработаны языковые модели лексических единиц, связанных с концептом "прощения". Выявлены и обоснованы на примерах лингвистические закономерности лексических единиц, входящих в активную концептосферу "прощения", активно применяемых в английском языке.

8. "В концептосфере "прощения" есть три основные сферы: прощение-быть прощенным и прощенное лицо, а лексема, фразема, паремия, которые являются частью остальной части концептосферы, происходят из этой же основной сферы;

9. В сопоставляемых языках концепт "прощения" выражает содержание прощения рабов Богом, помилования граждан законом, человеческого самопрощения как терапевтического средства с психологической точки зрения, а также взаимного прощения людьми друг друга.

10. Концепт «Прощение»/“Forgiveness” имеет как общие, так и отличительные черты с точки зрения мировоззрения народов, их культуры, отношения к бытию и особенностей языкового отражения мироздания. Анализ концепта «Прощение»/“Forgiveness” в английском и узбекском языках важен для понимания подходов к этим концептам, отношения к ним, оценки и определения ценностных ориентиров.

SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 AT TERMIZ STATE UNIVERSITY
TERMIZ UNIVERSITY OF ECONOMICS AND SERVICE

KHAZRATKULOVA OZODA ABDUGANIYEVNA

**THE CONCEPT OF “FORGIVENESS” IN UZBEK AND ENGLISH
PAREMIAS**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation
studies**

DISSERTATION ABSTRACT
**for a scientific degree Doctor of Philosophy (PhD) in PHILOLOGICAL
SCIENCES**

Termiz-2023

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan under No. B2022.2.PhD/Fil2632.

The dissertation has been accomplished at the Termiz University of Economics and Service.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (www.tertu.uz) of the Scientific Council of Termiz State University and Ziyonet information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Raupova Laylo Rakhimovna,**
Doctor of Science in Philology, professor

Official opponents: **Mamatov Abdi Eshonqulovich,**
Doctor of Science in Philology, professor

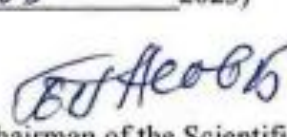
Xoshimova Dildora Madaminovna,
Doctor of Science in Philology, docent

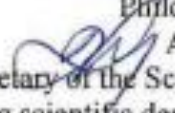
Leading organization: **Samarkand State University**

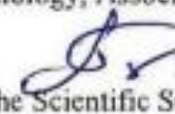
The dissertation defense will be held on «29» 08 2023 at 10:00 at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees PhD03/31.03.2021.Fil.78.04 at Termiz State University (Address: 190111, Barkamol avlod str., 43. Phone: (376) 221-71-17; e-mail: termizdu@mail.uz.)

The dissertation is available at the Information-resource center of Termiz State University (registration No. 182). (Address: 190111, Barkamol avlod str., 43. Phone: (376) 221-74-55
Dissertation abstract was distributed on «23» 08 2023.
(Mailing protocol-register No. 34 of «23» 08 2023)




B. Umurkulov
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, professor


A. Eshmuminov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate professor


P. U. Bakirov
Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, professor

INTRODUCTION (abstract of the dissertation of the Doctor of Philosophy (PhD))

The aim of the research work is to reveal the linguistic and cultural features of the concept of "forgiveness" in Uzbek and English paremies.

The tasks of the research work:

to determine the occurrence, formation and classification of paremias in Uzbek and English languages;

to reveal the role of paremias under the influence of language and cultural relations in the studied languages;

to compare researches devoted to the study of linguistic and cultural units in world linguistics;

to study the realization of linguistic and cultural units in the linguistic sphere of the world;

to analyze lexical units included in the concept "apology";

to determine the similar and different aspects of the linguistic means expressing the concept of "apology" in English and Uzbek;

to reveal the linguistic and cultural essence of the concept "apology" in English and Uzbek languages.

The methods of the research. Comparative analysis, contrast, classification, contextual, distributive, structural and linguo-cultural, discursive analysis were used in the dissertation.

Scientific novelty of the research is as follows:

types of paremia in English and Uzbek languages such as proverbs, matals, aphorisms, phrases, titles, calls, stereotypes in the development and description of the linguistic landscape of the world, metaphorical words in the process of analysis, the forms of expression of linguistic and cultural units in Uzbek and English languages were determined;

It has been demonstrated that value in the landscape of Uzbek and English speakers' paremiological worlds, the cognitive structure of the concept of "apology", the manifestation of the features of human apology, forgiveness, the difference of each micro-concept included in the concept of "Apology" in the Uzbek language by its comprehensiveness (lexicon, phraseological units, proverbs and sayings, aphorisms and word combinations);

It has been revealed that paremias reflect folklore ideas in Uzbek and English linguistic worldviews, cultural norms that are rules for the development, order, and living of society through linguistic concepts, have linguistic and cultural competence, three major semantics of the concept of amnesty in Uzbek area: proven to allow correct interpretation of forgiveness, pardoning, and asking for forgiveness through comparisons and analysis;

The types of linguistic units forming the concept of "forgiveness" in the languages being mixed were statistically analyzed, and based on the study and analysis of the concept, the general conceptosphere of the concept of "forgiveness" was formed, and the core and periphery of the semantic field of "forgiveness" in the analyzed languages were revealed;

The implementation of the research results. On the basis of the scientific results obtained on the implementation of the comparative and hybrid analysis of the concept of "apology" in English and Uzbek paremias and the application of linguistic and cultural units:

conclusions related to the linguistic and cultural features of the concept of amnesty in mixed languages, comparing the studies devoted to the study of linguistic and cultural units in world linguistics, and the results and conclusions of the classification of the composition of synonyms of the lexemes that reveal the essence of the concept of "apology" were used in the implementation of the fundamental project on the topic "Formation of functional words in the modern Karakalpak language" (reference No. 527/1 of the Karakalpak department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated December 14, 2022). As a result, the information about the difference in the ways of formation of linguistic and cultural units in different system languages is determined by the ways of occurrence of derivative nomination served to fill the content of the project from a linguistic and cultural point of view;

conclusions about the similar linguistic and cultural units based on the concept of "forgiveness" in the classification of the paremiological level of Uzbek and English languages, from scientific and practical recommendations developed within the framework of solving problems related to the translation of artistic and scientific works were used in the project "Terminology of Uzbek dance art" performed at the State Academy of Choreography of Uzbekistan under number PZ-20170930188 (Reference No. 01-04-08/492 dated 24.11.2022 of the State Academy of Choreography of Uzbekistan).

findings related to the comparative study of linguistic and cultural units in world linguistics, as well as the role of paremias in linguistics, the use of the concept in paremias, the use of the concept of "apology" in Uzbek and English paremias were used in the preparation of the scenarios of the television programs "Mirror of Spirituality", "Language Mirror", "Education and Development, "Yangi Asr" radio channel programs of the Surkhandarya Region TV and Radio Company (Reference № 01-01-122 dated November 9, 2022). As a result, the content of the materials prepared for these TV programs was perfected and the program's scientific popularity was ensured.

The outline of the dissertation.. The dissertation consists of an introduction, three chapters, the conclusion, and the list of used literature, with a total volume of 142 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
LIST OF PUBLISHED WORKS
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
I bo'lim (Chast I; Part I)

1. Khazratkulova O.A. // Theoretical and practical approaches to the linguistic concept in cognitology // UDK:811.479 O'zbekiston milliy universiteti xabarlar, 2022,[1/9] ISSN 2181-7324 B.342-344 (10.00.00 №9)
2. Khazratkulova O.A. // Sociopragmatic interpretation of the concept of “Forgiveness” in Uzbek and English Languages // *“Mug'allim ham yzliksiz bilimlendirio”* ilmiy-metodik jurnali № 5/2, Nekis-2022, B 36-43
3. Khazratkulova O.A. // Kognitologik konseptning tilshunoslikda tutgan o'rni// Xorazm ma'mun akademiyasi axborotnomasi // 2022-11/4// B-43-46, Xiva-2022 (10.00.00.№11/4)
4. Khazratkulova O.A. // O'zbek tilida AFV mazmunli birliklarning ifodalanish kategoriyasi // *“Mug'allim ham yzliksiz bilimlendirio”* ilmiy-metodik jurnali № 6, 17-21b,Nekis-2022
5. Khazratkulova O.A. Pragmatic Interpretation of the concept of “Apology” in Uzbek and English Languages. Academic research in modern science, 2022-USA-1(55-59) <https://doi.org/10.5281/zenodo.7069607>
6. Khazratkulova O.A. The Problem of Philological sciences // Current Research Journalof Philological sciences// Volume.03, Issue 9.- (ISSN-2767-3758)-Scientific Journal Impact Factor (2022-6.041) P-16-20 <https://doi.org/10.37547/philological-crjps-03-08-04>
7. Khazratkulova O.A. The role of the concept in expressing the linguistic picture of the world and related events // *Academica: An International Multidisciplinary Research Journal*// ISSN: 2249-7137 Vol. 12,Issue 08, August 2022 SJIF2022=8.252 P.67-72
8. Hazratqulova O.A. // Paremiyalar va ularning tilshunoslikda o'rganilishi. // JOURNAL OF UNIVERSAL SCIENCE RESEARCH. ISSN (E):2181-4570; DOI:105281/zenodo.7840173. - B.373-377. 17.04.2023 y.

II bo'lim (Chast II; Part II)

9. Hazratqulova O.A. O'zbek va ingliz tillaridagi paremiyalarning lingvokulturologik xususiyatlari. - “O'zbek va amaliy tilshunosligi va lingvodidaktikasi masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy amaliy konferensiya materiallari. 20.10.2021-Toshkent, B.76-79
10. Khazratkulova O.A. The most important task of apologizing in Uzbek is pragmatic AVF meaningful units // материалы международная конференция академических наук- 12.09.2022- Rossiya, P.7-12. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7069623>

11. Hazratqulova O.A. // O'zbek tilida kechirim so'rashning eng muhim vazifasi pragmatik Afv mazmunli birliklar // "Globallashuv sharoitida o'zbek tili nufuzini oshirishning nazariy va amaliy masalalariga yangicha yondashuv: muammo, echim, istiqbollar" mavzusida respublika ilmiy-amaliy anjuman// B.144-148, Navoiy-2022
12. Hazratqulova O.A.// Afv etish konsepti etimologiyasi va semantik tabiati// "Zamonaviy o'zbek tilshunosligi, uning nazariy va amaliy masalalari" mavzusidagi respublika III ilmiy-amaliy anjumani // 20.10.2022 y.
13. Hazratqulova O.A. // Paremiyalar va ularning tilshunoslikda o'rganilishi. // Journal of Universal science research. ISSN (E):2181-4570.18.04.2023. 373-377 b.
14. Hazratqulova O.A. // Olamning lisoniy manzarasida lingvomadaniy birliklar va ularning ifodalanishi. // Professor o'qituvchilarning ilmiy-tadqiqot ishlariga bag'ishlangan ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. Maqolalar,tezislar to'plami.- Toshkent: "METHODIST NASHRIYOTI", 2023. 112-116 b.

Avtoreferatning o‘zbek, rus va ingliz (rezyume) tillaridagi nusxalari
“TerDU nashr-matbaa markazi” tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi (21.08.2023-y.)

Bosishga ruxsat etildi 21.08.2023-y.
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60 $\frac{1}{16}$. «Times New Roman» garnituras.
Ofset bosma usuli. Hajmi 3,25 bosma taboq. Adadi 100. Buyurtma № 102.
“Termiz davlat universiteti nashr-matbaa markazi” bosmaxonasida chop etildi.
Manzil: Termiz shahri, Barkamol avlod ko‘chasi, 43-uy.

